Требования по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и защите окружающей среды для сотрудников подрядных организаций, работающих на территории АО "СЛПК" (Приложение J2)	**Requirements on occupational, industrial, fire safety and environmental protection for employees of contracting companies working on territory of JSC SLPK (Annex J2)**

Утверждены / Approved
Приказом АО «СЛПК» / by JSC SLPK order
от / dd.
№ / No.

Вступают в силу / Valid from Введите дату / Date

Термины и сокращения:	**Terms and Abbreviations:**
ОТ – охрана труда. **ПБ** – промышленная безопасность. **ПожБ** – пожарная безопасность. **УПБ** – управление промышленной безопасности **ОООС** – отдел охраны окружающей среды **СЭБ** – служба экономической безопасности **САЗиПР**- Служба по Антитеррористической защищенности и Пропускному режиму **ОП** – охранное предприятие **ЧС** – чрезвычайная ситуация. **СИЗОД** – средства индивидуальной защиты органов дыхания. **Заказчик** – АО «СЛПК». **Подрядчик, подрядная организация** – поставщик, исполнитель, консультант или иное физическое или юридическое лицо, заключившее договор (контракт) с АО «СЛПК» а также субподрядчики и их сотрудники, или лица, действующие по указанию данного физического или юридического лица, его подрядчиков, субподрядчиков и их сотрудников на территории Заказчика. **РФ** – Российская Федерация. **ПС** – подъемное сооружение. **КРО ВДПО** – Коми Республиканское отделение Всероссийского добровольного пожарного общества Под сотрудником понимается лицо, находящееся в гражданско-правовых или трудовых отношениях с Подрядчиком.	**OS** – Occupational Safety **IS** – Industrial Safety **FS** – Fire Safety **SHE** – Safety, Health and Environment department **EPD** – Environmental Protection Department **ESD** – Economical security department **ATS&AC –** Anti-terrorism security & Access control department **SC** – Security company **ES** – emergency situation **PRP** – personal respiratory protection **Customer** – JSC SLPK (hereinafter referred to as JSC SLPK) **Contractor, Contractor company** – is a Contractor, executer, consultant or other physical or legal entity concluded an agreement (contract) with JSC SLPK. as well as sub-Contractors and their employees or individuals acting on the behalf of the given individual or legal entity, its Contractors, lower tier Contractors and their employees at the premises of the Customer. **RF** – Russian Federation. **LE** – Lifting equipment. **KRD ARVFS** – Komi Republic Department of the All-Russian Volunteer Fire Society Employee means any individual, which is in civil, legal or labour relationship with the Contractor.
1. Общие условия	**1. General terms and conditions**
1.1. Подрядчик обязан обеспечить выполнение требований настоящего Приложения всеми своими сотрудниками и субподрядчиками, а также лицами, действующими по указанию Подрядчика, его субподрядчиков или их сотрудников, и полностью отвечает за выполнение данных требований указанными лицами как за свои собственные действия. Подрядчик несет ответственность перед Заказчиком за соблюдение	**1.1.** The Contractor shall ensure that all his employees and lower tier contractors, as well as individuals acting on behalf of the Contractor, its lower tier contractors or their employees fulfill the requirements of this Annex and shall bear full responsibility for the fulfillment of the given requirements by the mentioned people as for its own actions. The Contractor shall bear responsibility before the Customer for the

настоящего Приложения и других обязанностей Подрядчика. Далее под сотрудниками Подрядчика понимаются все лица вне зависимости от наличия или отсутствия договора с Подрядчиком, допущенные на территорию Заказчика по спискам (заявке) Подрядчика.	compliance with this Annex and other responsibilities of the Contractor. Hereinafter employees of the Contractor shall mean all persons allowed to the premises of the Customer according to a list (request) of the Contractor regardless of existence or absence of a contract with the Contractor.
1.2. Подрядчик должен получить согласование Заказчика на привлечение субподрядчика путем направления официального запроса до начала выполнения работ. Отсутствие согласования считается существенным нарушением Контракта. Подрядчик несёт ответственность за то, чтобы все субподрядчики и/ или нанятые на работу сотрудники были полностью обучены в соответствии с требованиями законодательства РФ по охране труда, промышленной, пожарной безопасности, охране окружающей среды и внутренними требованиями Заказчика.	**1.2.** The Contractor must obtain the approval from the Customer to involve a sub-contractor by sending an official request before starting any works or services. Lack of the approval shall be considered as material violation of the Contract. The Contractor is responsible to ensure that all sub-contractors and/or leased labour are fully briefed on the requirements of the Russian Federation legislation on occupational, industrial, fire safety, as well as on environment protection and internal requirements of the Customer.
1.3. Подрядчик должен получить согласование Заказчика для субподрядчика и/ или нанятого на работу перед началом работ. Неполучение согласования считается существенным нарушением Контракта. Подрядчик несёт ответственность за то, чтобы все субподрядчики и/ или нанятые на работу были полностью обучены по содержанию плана по безопасности и требованиям на объекте.	**1.3.** The Contractor must obtain approval from the Customer for any sub-Contractor and/or leased labour of Contractor before starting work. Non approval is considered to be a material breach of the Contract. The Contractor is responsible to ensure that all sub-Contractors and/or leased labour are fully briefed on the content of the safety plan and the requirements on site
1.4. Подрядчик обязан разработать и внедрить внутреннюю систему дисциплинарных взысканий за нарушения правил и требований законодательства РФ по охране труда, промышленной, пожарной безопасности, охране окружающей среды и внутренних требований Заказчика.	**1.4.** The Contractor is obliged to develop and implement an internal system of disciplinary penalties for violations of rules and requirements of the Russian Federation legislation on occupational, industrial, fire safety, environmental protection and internal requirements of the Customer.
1.5. Подрядчиком должна быть разработана согласованная с Заказчиком система вознаграждения сотрудников, в которой сотрудники поощряются за длительное безопасное производство работ.	**1.5.** Upon agreement with the Customer, the Contractor must have a recognition system in place where token gifts are given for continuous safe performance by the employees.
2. Общие требования по безопасности	**2. General Safety Requirements**
2.1. Подрядчик обязуется соблюдать требования законодательства РФ по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и охране окружающей среды и внутренние требования Заказчика, требования данного приложения. Подрядчик обязуется соблюдать все соответствующие регламенты и технологические процедуры Заказчика при выполнении работ и оказании услуг на его территории, а также внутренние нормативные документы и стандарты АО «СЛПК» по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и охране окружающей среды, режимно-пропускным условиям, информационной безопасности. Заказчик имеет право проверить соблюдение Подрядчиком требований безопасности в любое время. Процедуры в случае несоблюдения требований или инцидента описаны в данном документе.	**2.1.** The Contractor undertakes to comply with legislation of RF for occupational safety and health, industrial safety, fire prevention, the environment and internal requirements of the Customer. The Contractor undertakes to observe all the corresponding regulations and technological procedures of the Customer while performing works and services on the territory of JSC SLPK, as well as all the internal normative documents and standards of JSC SLPK regarding occupational safety, industrial safety, fire protection and environment protection, control and security conditions, information security. The Customer has the right to review the compliance of such regulations at any time. The procedures in the event of a non-compliance or incident are described in this document.

Заказчик предоставляет Подрядчику внутренние требования по безопасности, экологии. Подрядчик обязуется ознакомиться с действующими в АО «СЛПК» документами по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и охране окружающей среды и иными требованиями, размещенными по адресу **https://cloud.slpk.com/s/SHE** (доступ к информационному ресурсу свободный, не имеет пароля).	The Customer supplies the Contractor with the internal safety requirements, environment. The Contractor undertakes to familiarize itself with current documents on occupational safety, industrial safety and fire protection effective in JSC SLPK which are **https://cloud.slpk.com/s/SHE** (the access is free and does not require password).
2.2. Подрядчик обязан следовать “9-ти Правилам Безопасности компании АО «СЛПК», а именно: “1. Использование нарядов-допусков и контроль над изменениями”, “2. Работа на транспорте и мобильном оборудовании”, “3. Работа в замкнутом пространстве”, “4. Работа на высоте”, “5. Изоляция энергии и оборудования”, “6. Безопасная работа с вращающимися и движущимися механизмами”, “7. Подъем и перемещение материалов”, “8. Работа с химикатами и опасными веществами”, “9. Безопасная работа в лесу”.	**2.2.** The Contractor undertakes to adhere to: «9 Rules to Live By», especially: “1. Permits-To-Work and controlling modifications”, “2. Operating mobile equipment”, “3. Entering confined spaces”, “4. Working at heights”, “5. Energy and machinery isolation”, “6. Moving and rotating machinery”, “7. Lifting and materials handling”, “8. Handling hazardous substances”, “9. Working in the forests”.
2.3. Подрядчик обязан следовать ГЛАВНЫМ ПРАВИЛАМ безопасности на территории АО «СЛПК»: **2.3.1.** лица, осуществляющие работы на высоте более 1,8 м должны использовать средства коллективной или индивидуальной защиты от падения; **2.3.2.** на территории установлен запрет любым лицам находиться в опасной зоне под перемещаемым (подвешенным) грузом, на перемещаемых (подвешенных) грузах, внутри перемещаемых (подвешенных) грузов; **2.3.3.** обязательно наличие подписанного наряда-допуска и приложения к нему при выполнении Подрядчиком работ повышенной опасности; **2.3.4**. перед началом работ обязательно должна быть выполнена блокировка всех видов энергии, представляющих опасность; **2.3.5.** перед началом работ Подрядчик обязуется организовать разработку организационно-технологической документации (ППР, технологической карты и других) в соответствии с требованиями законодательства РФ и нормативными документами Заказчика, а так же должны содержать требования разработанных мероприятий по безопасности расследований несчастных случаев и инцидентов, произошедших на территории комбината.	**2.3.** The Contractor shall be obliged to comply with CARDINAL SAFETY RULES at JSC SLPK premises: **2.3.1**. Persons working at height over 1.8 meter must be protected against falling by collective or personal protection; **2.3.2.** It is prohibited to any person to enter the drop zone and be under/ on/ inside the relocated (suspended) loads; **2.3.3**. A signed permit-to-work and its annex are obligatory for high hazardous operations conducted by the Contractor; **2.3.4**. All types of energy posing a hazard shall be obligatory blocked before start of works. **2.3.5.** Before starting works the Contractor undertakes to work out organizational and technological documentation (work method statement, process chart and others) according to requirements of the Russian Federation legislation or normative documents of the Customer.
2.4. Подрядчик обязуется своевременно устранять выявленные замечания по проверкам соблюдения правил охраны труда, промышленной и пожарной безопасности, экологической безопасности. По требованию Заказчика Подрядчик обязуется предоставлять отчетность по данным проверкам и предпринятым мерам. Подрядчик описывает и определяет обязанности по вопросам охраны труда, промышленной, пожарной безопасности и охраны окружающей среды на объекте производства работ, назначает ответственное лицо („руководитель Подрядчика“),	**2.4.** The Contractor undertakes to eliminate the remarks revealed during checks on compliance with occupational safety, industrial safety and fire protection regulations, environmental safety. The Contractor shall submit the reports based on checks results and measures taken to the Customer upon request. The Contractor will describe and define the line and staff responsibilities for the project safety, health and environmental program by appointing a responsible person (the *Contractor Manager*) who

которое уполномочено осуществлять безопасное управление работой. Назначенный руководитель Подрядчика должен: - Быть технически грамотным для выполнения работ; - Иметь стремление, ресурсы и структуру управления для выполнения работ в соответствии с требованиями Заказчика; - Иметь соответствующие программы обучения по безопасности для своих сотрудников; - Демонстрировать, что его работники имеют необходимые навыки и умения для выполнения работы по контракту безопасно; - Быть полностью осведомлённым в вопросах безопасности касательно выполняемой работы; - Иметь машины и оборудование, которые надлежащим образом обслуживаются и имеют соответствующие записи об этом; - Обеспечивать соблюдение всех аспектов Приложения J на протяжении всего периода выполнения работ; - Иметь систему управления охраной труда по строгому соблюдению соответствующего законодательства. Руководители подрядчика обязаны управлять вопросами безопасности: включать тему по безопасности в повестку всех совещаний, участвовать в аудитах по безопасности и экологии на объекте, обеспечивать выполнение мероприятий, выявленных во время аудитов или расследований инцидентов, предоставлять Заказчику отчётность по инцидентам, сообщать своим работникам о возникающих проблемах по безопасности и экологии, ежедневно проводить беседы по безопасному выполнению работ и другим аспектам безопасности на объекте. **2.5.** Подрядчик обязан обеспечить контроль за производством работ собственными специалистами по охране труда, главными специалистами по утвержденному графику, проводить аудиты, оформлять инциденты, предоставлять в УПБ информацию о них по результатам месяца, предоставлять в ОООС информацию об экологических нарушениях по результатам месяца. Подрядчик, эксплуатирующий на территории Заказчика опасный производственный объект или технические устройства, на которые распространяются федеральные нормы и правила в области промышленной безопасности, обязан организовывать и осуществлять производственный контроль за соблюдением требований промышленной безопасности с назначением ответственного сотрудника за производственный контроль. Подрядчик обязан обеспечить постоянное присутствие на площадке производства работ, по меньшей мере, одного специалиста по охране труда при численности занятого на территории Заказчика сотрудников 50 человек и более.	will be entrusted with the safe management of work. The Contractor Manager selected shall: - Be technically competent to carry out the work; - Have the commitment, resources and management structure to work according to Customer's requirements; - Have appropriate safety training programs for his personnel; - Demonstrate that his employees have the necessary skills to carry out the contracted work in a safe manner; - Be fully aware of the safety aspects relevant to the work to be conducted; - Have plant and equipment which is properly maintained and have appropriate records thereof; - Ensure that all aspects of the Contractor safety plan, Annex J and safety specification are adhered to for the full duration of the work; - Has a system in place to comply fully with relevant legislation. Contractor management is expected to lead in safety including: including the topic of safety into the agenda of all meetings, participating in site safety and environmental audits, closing out safety actions identified by audits or incident investigations, reporting safety incidents to Customer, communicating safety and environmental issues to their teams, daily supervisor safety talk recognizing safe performance and integrating safety into planning, competence and other aspects of safety at the facility. **2.5.** The Contractor shall ensure control of work performance done by his own occupational safety specialists and senior specialists according to approved schedule; conduct audits, fill in incidents documentation and to provide Safety department with the relevant information about them as of the monthly results, provide the EPD with the information on environmental violations on the results of the month. The Contractor operating a hazardous industrial facility or technical devices that are subject to federal norms and rules of industrial safety on Customer's premises is obliged to organize and carry out industrial control over compliance with industrial safety requirements with the appointment of responsible person for industrial control. The Contractor will also appoint at least one dedicated safety professional person (the "Safety Professional[s]") for 50 or more people employed for the work on site. Additional resources could be requested by the Customer on a risk-based

Заказчик может запросить привлечение дополнительных ресурсов, основываясь на подходе управления рисками. Заказчик вправе потребовать поменять специалиста(ов) по охране труда, если он(они) не удовлетворяет(ют) его требованиям.	approach. The Customer can request replacement of the Safety Professional(s) in case they are not suitable.
2.6. По письменному обращению Подрядчика в УПБ Заказчик организует обучение специалиста по охране труда, контролирующего выполнение работ на территории Заказчика, действующим на территории АО «СЛПК» корпоративным требованиям и правилам. Заказчик вправе запросить привлечение Подрядчиком дополнительных специалистов по охране труда.	**2.6.** According to the written request of the Contractor to Safety department, the Customer will organize training for Occupational Safety specialist controlling work performance on the site of the Customer on corporate requirements and rules existing on JSC SLPK site. The Customer has the right to request the Contractor to involve additional safety specialists.
Такие изменения, как замена субподрядчика, замена согласованного метода выполнения работ или оборудования и т.д. Подрядчик обязан письменно согласовать с Заказчиком.	Changes such as replacement of sub-Contractor, change of agreed work method or equipment etc. need to be notified in writing and require prior approval from Customer.
Подрядчик обязан на регулярной основе предоставлять Заказчику ежемесячный отчет по рабочим часам, потерям рабочего времени и классификации травм на площадке за истекший месяц в письменной форме. Вся информация предоставляется не позднее каждого второго дня календарного месяца следующего за месяцем, по которому предоставляется информация.	The Contractor undertakes to provide the Customer with a monthly summary of information on the completed working hours, lost working days and classification of injuries, in the working site in written form. All information to be provided by the 2nd day of the calendar month following the month for which the information is submitted.
2.7. Безопасные системы работы	**2.7. Safe systems of work**
Подрядчик обеспечит безопасные системы работ, включая формальные стандартные процедуры выполнения работ, описывающие безопасное выполнение рутинных операций.	The Contractor will provide safe systems of work including formal standard operating procedures describing safe completion of routine tasks.
Подрядчик обязан иметь наряд-допуск, оформленный на каждый вид работ, выполняемый на объекте Заказчика в соответствии с особыми требованиями площадки.	The Contractor r is obliged to have permit to work issued for each work that is to be carried out in the Customer's premises in accordance with site specific requirements.
В дополнение к требованиям Заказчика Подрядчик должен использовать особые системы нарядов-допусков, установленные законодательством РФ.	If and to the extent applicable and in addition to the Customer´s requirements the Contractor will use legally required specific permit to work systems as required by local legislation.
Подрядчик должен обеспечить, чтобы все его сотрудники и субподрядчики прошли полный инструктаж по безопасным системам выполнения работы, а также соответствующе обучены и были годными с медицинской точки зрения для выполнения работ.	The Contractor shall ensure that all its employees and sub-Contractors are fully instructed in the safe systems of work and are suitably trained and medically fit to conduct the work.
Будут применяться безопасные системы работы, включая процедуры стандартного выполнения работ, инструкции, ППР и наряды-допуски для опасных работ в соответствии со спецификацией по безопасности Заказчика.	Safe systems of work will apply including standard operating procedures, instructions, work method statements and the use of permit to work for hazardous work in accordance with the safety Specifications of the Customer.
3. Требования перед началом работ	**3. Pre-work requirements**
Подрядчик обязан подготовить Политику по безопасности в соответствии с требованиями Заказчика (требования приложения и спецификации по безопасности к объекту), в котором Подрядчик описывает, как решаются вопросы безопасности для достижения нулевого ущерба. Политика по безопасности включает ссылку и декларацию соответствия Подрядчика собственным требованиям и процедурам по	The Contractor has the duty to prepare a safety plan according to the requirements of the Contractor (site-specific annex and safety specifications) where the Contractor describes how safety issues are addressed to ensure zero harm. The safety plan includes a reference and a statement of compliance with the Contractor own safety requirements and procedures, Customer´s requirements and rules, any site specific

безопасности, требованиям и правилам Заказчика, процедурам, инструкциям и методам выполнения работ, применимым к каким-либо объектам, а также демонстрирует соответствие законодательству РФ в области безопасности. Политика по безопасности также отображает график проведения еженедельных аудитов по безопасности руководителей, аудитов по безопасности и регулярных встреч по безопасности.	procedures, instructions and work methods and will demonstrate compliance with local safety legislation. The safety plan will also schedule a weekly leadership safety walk-through, safety audits and regular safety meetings
3.1. До начала выполнения работ Подрядчик обязуется предоставить руководителю контракта АО «СЛПК» План по безопасности, который должен содержать, как минимум: - Идентификационные данные о Подрядчике; - Структуру управления организации, функции и обязанности руководства; - Список субподрядчиков, который должен быть заранее согласован с руководителем контракта, Службой экономической безопасности и УПБ АО «СЛПК»; - Стандарты по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, действующие у Подрядчика (руководства, положения, производственные инструкции, инструкции по охране труда, план организации строительства (ПОС), план организации работ (ПОР), планы производства работ (ППР), технологические карты (ТК) и т.д.) для работ, проводимых на территории АО «СЛПК» и для используемого оборудования (инструмента); - Оценку производственных рисков и управление рисками по методике АО «СЛПК» прикладываемую к ППР, технологической карте и другим документам, описывающим порядок безопасного выполнения работ на территории АО «СЛПК» с указанием технических, организационных и других мер для снижения уровня риска	**3.1.** The Contractor shall submit the Safety Plan to the contract manager of JSC SLPK before start of works. Minimal content of the Safety Plan shall be as follows: - Contractor's identification data; - Management structure, functions and responsibilities of the management; - List of lower tier contractors which should be approved by contract manager of JSC SLPK, Economic Security Service and Safety departments in advance; - Occupational, industrial and fire safety standards which are effective at the Contractor's site (guidelines, regulations, standard operating procedures, occupational safety instructions, construction management plans (CMP), plans for organization of work (POW), work method statements (PPR), process charts (PC), etc.) for works performed on site of JSC SLPK and for equipment (tool) in operation; - Production risks assessment and risk management in accordance with JSC SLPK methodology attached to PPR, PC and other documentation describing procedure for safe work performance on site of JSC SLPK indicating technical, organizational and other measures for decreasing the risk level.
3.2. Перед началом выполнения работ, а также в случае любых дополнений/изменений сотрудников или технологии работ, Подрядчик обязан предоставить Заказчику документы, подтверждающие готовность сотрудников Подрядчика к безопасному выполнению работ в соответствии с требованиями законодательства о труде, охране труда, промышленной и пожарной безопасности Российской Федерации, корпоративными требованиями компании АО «СЛПК»:	**3.2.** Before start of works and in case if personnel or work method is supplemented/ changed, the Contractor shall be liable to submit documents to the Customer proving that the Contractor's employees are ready for safe works performance according to labor, occupational, industrial and fire safety legislation of the Russian Federation and JSC SLPK corporate requirements:
3.2.1. Ф.И.О. и контактные данные ответственных лиц Подрядчика;	**3.2.1.** Full names and contact information of responsible persons of the Contractor.
3.2.2. Утвержденный в организации Подрядчика перечень инструкций по охране труда, промышленной и пожарной безопасности;	**3.2.2.** A list of occupational, industrial and fire safety instructions approved by Contractor's company.
3.2.3. Заверенное подписью руководителя и печатью организации информационное письмо о травматизме, инцидентах, авариях, пожарах, произошедших в компании Подрядчика за последние 5 лет;	**3.2.3.** Informational letter about injuries, incidents, accidents, fires that have occurred in the Contractor's company over the past 5 years certified by the head signature and seal of the organization.

3.2.4. Распорядительные документы о назначении лиц, ответственных за организацию и проведение работ повышенной опасности, выполняемых по наряду-допуску на территории АО «СЛПК»;	**3.2.4.** Administrative documents on appointment of persons responsible for organization and carrying out of hazardous works performed according to permit to work on the territory of JSC SLPK.
3.2.5. Распорядительные документы о назначении лиц, ответственных за организацию и проведение работ на высоте. Копии удостоверений/протоколов, подтверждающие соответствующую квалификацию назначенных лиц;	**3.2.5.** Administrative documents on appointment of persons responsible for organization and carrying out of works at height. Copies of certificates / protocols confirming the appropriate qualifications of nominated persons.
3.2.6. Распорядительные документы о назначении лиц, ответственных за электрохозяйство в организации. Копии удостоверений/протоколов, подтверждающие соответствующую квалификацию назначенных лиц;	**3.2.6.** Administrative documents on appointment of persons responsible for electrical facilities in the organization. Copies of certificates / protocols confirming appropriate qualifications of nominated persons.
3.2.7. Распорядительные документы о назначении лиц, ответственных за организацию и осуществление производственного контроля за соблюдением требований промышленной безопасности при эксплуатации на территории АО «СЛПК» опасных производственных объектов или технических устройств, на которые распространяются федеральные нормы и правила в области промышленной безопасности. Копии удостоверений/протоколов, подтверждающие соответствующую квалификацию назначенных лиц;	**3.2.7.** Administrative documents on appointment of persons responsible for organization and implementation of production control over compliance with industrial safety requirements during operation of hazardous production facilities or technical devices that are subject to federal norms and rules in the field of industrial safety on the territory of JSC SLPK. Copies of certificates / protocols confirming the appropriate qualifications of nominated persons.
3.2.8. Распорядительный документ о назначении лиц, ответственных за соблюдение требований пожарной безопасности на территории АО «СЛПК» Копии удостоверений/ протоколов, подтверждающие соответствующую квалификацию назначенных лиц;	**3.2.8.** Administrative document on appointment of persons responsible for compliance with fire safety requirements on the territory of JSC SLPK. Copies of certificates / protocols confirming the appropriate qualifications of nominated persons.
Распорядительный документ о назначении лиц, ответственных за проведение работ в ограниченных и замкнутых пространствах. Копии удостоверений/протоколов, подтверждающие соответствующую квалификацию назначенных лиц;	An administrative document on the appointment of persons responsible for carrying out work in confined and confined spaces. Copies of certificates/protocols confirming the relevant qualifications of the appointed persons;
3.2.9. Копии протоколов, удостоверений по обучению и проверке знаний по охране труда, промышленной и пожарной безопасности всех сотрудников Подрядчика, задействованных для выполнения работ, проводимых на территории АО «СЛПК». Документы, подтверждающие квалификацию привлеченных сотрудников по отдельным видам работ, такого как крановщики, стропальщики, сварщики, газорезчики, промышленные альпинисты, монтажники-высотники, электрики и другие. Сведения о группах по работам на высоте и группе допуска по электробезопасности сотрудников;	**3.2.9**. Copies of protocols, certificates of training and knowledge assessment on occupational, industrial and fire safety of all Contractor's personnel involved in works performed on the territory of JSC SLPK. Documents confirming qualifications of personnel involved in certain types of work, such as crane operators, slingers, welders, gas cutting operators, industrial climbers, high riggers, electricians and others. Information about qualification level (group) of personnel working at height and responsible for electrical safety;
3.2.10. Для организаций, эксплуатирующих подъемные сооружения (далее по тексту ПС): свидетельство о регистрации опасного производственного объекта (далее по тексту ОПО), сведения, характеризующие ОПО; полис страхования гражданской ответственности владельца за причинение вреда; документы о сроке службы, техническом освидетельствовании и экспертизе промышленной безопасности ПС;	**3.2.10**. For organizations operating lifting equipment (LE): certificate on registration of hazardous production facility (HPF), HPF characterizing data, civil liability insurance policy for causing harm, documentation on service life, technical inspection and industrial safety examination of the LE;

3.2.11. Ведомости ознакомления сотрудников Подрядчика с оценкой рисков структурных подразделений Заказчика, на территории которых планируется выполнение работ.	**3.2.11**. Lists of the Contractor's employees familiarization with the risk assessment of Customer's business units, where planned works will be performed.
3.2.12. Ведомости ознакомления сотрудников Копии документов, являющихся основанием для обеспечения по страхованию работников Подрядчика (полис страхования гражданской ответственности). Страхование гражданской ответственности заключается в пользу лиц, вред жизни, здоровью и (или) ущерб имуществу которых может быть причинён страхователем (лицом, ответственность которого застрахована) в процессе эксплуатации (использования по назначению) объекта недвижимости или оборудования.	**3.2.12.** Copies of documents that are the basis for providing insurance for the Contractor's employees (civil liability insurance policy). Civil liability insurance is for the benefit of persons whose life, health and (or) property damage may be caused by the policyholder (the person whose liability is insured) during the operation (intended use) of a real estate object or equipment.
3.3. По требованию представителей Заказчика, Подрядчик обязан предоставить дополнительные виды документов, указанных в запросе.	**3.3.** The Contractor shall provide any other additional documentation as per the Customer request.
3.4. Указанные в пункте 3.2 документы предоставляются Подрядчиком путем внесения информации в систему электронного документооборота Заказчика.	**3.4.** Documents listed in paragraph 3.2 are provided by the Contractor by filling in the special forms provided by the Customer in the Customer's digital document management system.
3.5. Заказчик имеет право отказать в доступе на свою территорию сотрудникам Подрядчика (субподрядчика) в случае невыполнения требования по предоставлению необходимых документов на привлекаемый сотрудников.	**3.5.** The Customer has the right to refuse access to its territory to the personnel of the Contractor (subcontractor) in case of non- compliance with the requirement to provide the necessary documents for the personnel involved.
3.6. Подрядчик обязан проводить с сотрудниками ежедневно перед началом работы беседу (краткий инструктаж) по охране труда с документальным оформлением**.**	**3.6.** The Contractor shall conduct daily safety talks (short briefings) with the personnel before start of works against signatures and records in the log-book.
4. Требования к сотрудникам Подрядчика, выполняющему работы на территории Заказчика	**4. Requirements for the Contractor's personnel performing works on the territory of the Customer**
4.1. Подрядчик должен обеспечить прохождение всех привлекаемых к работам на территории Заказчика сотрудников необходимыми обучениями и аттестациями по вопросам охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, Подрядчик гарантирует проведение соответствующей оценки состояния здоровья своих сотрудников до приёма на работу и предоставляет её Заказчику до начала работ, а также обеспечивает нахождение на территории АО «СЛПК» только тех сотрудников, которые не имеют медицинских противопоказаний к выполнению всех планируемых видов работ в соответствии с требованиями законодательства РФ и внутренними нормативными документами Заказчика.	**4.1.** The Contractor must ensure that all employees involved in work on the territory of the Customer have had all necessary trainings and certification in occupational, fire and industrial safety. The Contractor ensures that appropriate health assessments are carried out prior to employment of their employees and shall present these to the Customer prior commencing work and do not have medical contraindications to perform all the planned types of work in accordance with requirements of the Russian Federation legislation and internal regulatory documents of the Customer.
4.2. Сотрудники Подрядчика обязаны проходить вводное обучение по безопасности труда в УПБ АО «СЛПК» ежегодно, что является необходимым условием выдачи пропусков на территорию АО «СЛПК». Для прохождения вводного обучения представителю Подрядчика необходимо заблаговременно подать заявку специалисту по обучению УПБ АО «СЛПК» со списком всех	**4.2.** Contractor's personnel are required to attend safety induction training at the Safety department of JSC SLPK annually, which is a prerequisite for issuing passes to the territory of JSC SLPK. To conduct induction training for the Contractor's representative, the Contractor shall provide a list of all employees to the Safety department of the JSC SLPK, indicating the full name, date of birth, and positions of the personnel involved.

сотрудников в системе электронного документооборота комбината.	
4.3. Подрядчик должен обеспечить прохождение полного инструктажа по безопасным методам выполнения работ всех привлекаемых им к работам сотрудников и субподрядчиков.	**4.3.**The Contractor shall ensure that all its employees and sub-contractors are fully trained on safe work methods.
4.4. Подрядчик обязуется проводить необходимое обучение требованиям безопасности в том числе с использованием предоставленных корпоративных материалов АО «СЛПК» для сотрудников, а также для субподрядчиков, нанятых на работу уполномоченным лицом прежде, чем они зайдут на производственные площадки Заказчика.	**4.4.** The Contractor undertakes to conduct safety training for employees on the basis of the corporative requirements provided by JSC SLPK for employees, as well as for subcontractors hired by an authorized person before they enter the Customer's production sites.
Доказательство прохождения теста и посещаемости предоставляется Подрядчиком Заказчику до начала выполнения работ. В случае повторяющейся работы на объекте в течение согласованного периода, повторный тренинг проводится только, в случае изменения требований Заказчика, однако, не менее 1 раза в год. Заказчик оставляет за собой право проводить дополнительные тренинги к тем, что проводит Подрядчик.	Proof of test and attendance will be provided by the Contractor to the Customer prior to work commencing. In case of repeated working site entries during an agreed upon period, repeated training will be carried out only if a change of the requirements of the Customer occurs, however, at least once a year. The Customer retains the right to conduct the training in addition to the Contractor.
4.5. Подрядчик обеспечивает исполнение согласованных работ и услуг полностью в соответствии с нормативными документами (профессиональной компетенцией) Подрядчика, включая как компанией в целом, так и отдельными сотрудниками и субподрядчиками. Подрядчик не должен направлять на выполнение работ своих сотрудников или своих поставщиков, которые не имеют соответствующей квалификации и/или разрешения в соответствии с действующим законодательством. Подрядчик обязуется привлекать к выполнению согласованных работ или услуг только лиц старше 18 лет.	**4.5.** The Contractor undertakes to fully perform agreed works and services in accordance with normative documents (professional competence) of the Contractor as to by the entire company and the certain employees and lower tier contractors. The Contractor must not delegate its employees or its Contractors to perform works for which they are not qualified and /or do not have specific licenses required by current legislation. The Contractor undertakes that agreed works and services shall be executed only by persons at the age of 18 or older.
Подрядчик предоставляет список сотрудников с соответствующей квалификацией для работ, которые будут выполняться ими на объекте. Пропуска, предоставляющие право входа на производственную площадку и проведение работ, выдаются сотрудникам Подрядчика после прохождения тренинга по безопасности. Посетителям не разрешается выполнять какие-либо работы на объекте. Субподрядчики не вправе выполнять какую-либо работу, за исключением случаев, когда это разрешено представителем Заказчика.	The Contractor will submit a list of employees with the respective qualifications for the activities that will be carried out by them on site. Access cards authorizing the holder to enter the premises and to conduct the work will be issued to the employees of the Contractor based on the passed safety training. Visitors are not permitted to conduct any work on site. Sub-Contractors may not permit any work unless authorized by Customer representative.
4.6. Продолжительность рабочей смены в сутки не может превышать 12 часов, а следующая смена может начинаться не ранее, чем через 8 часов. Длительность пребывания сотрудника подрядчика на территории АО «СЛПК» не должна превышать более 14 часов в сутки.	**4.6.** The duration of the work shift within one day cannot exceed 12 hours and the next shift can start not earlier than after 8 hours. The duration of the Contractor’s employee stay at JSC SLPK premises should not exceed 14 hours during the full day.
5. Соблюдение законодательства РФ и требований по безопасности АО «СЛПК»	**5. Compliance with Russian Legislation and JSC SLPK Safety Requirements**
Подрядчик должен предоставить Заказчику ISO 45001 или эквивалентную сертификацию. При необходимости, Заказчик, по своему усмотрению,	The Contractor shall provide the Customer with proof of ISO 45001 or equivalent certification. Where appropriate, the Customer, at his discretion,

проводит аудит Подрядчика относительно соблюдения им требований безопасности. Этот аудит может заменить требования сертификации, в случае если сертификация, например, из-за размера Подрядчика, не применима. Подрядчик должен предоставить свою действующую политику по безопасности и показатели в области безопасности за последние 5 лет от даты вступления Контракта в силу	will audit the Contractor as to his Safety compliance. This audit can replace the certification requirements where the certification, e.g. due to the size of the Contractor, would not be appropriate. The Contractor needs to provide its current Safety policy and the Safety performance of the last 5 years calculated from the effective date of the Contract
5.1. Подрядчик обязуется: - в любое время обеспечивает Заказчику доступ на все участки производства работ (включая помещения на площадке) и рабочие места для выполнения незамедлительной фактической проверки или аудита соблюдения Подрядчиком требований законодательства РФ и корпоративных требований АО «СЛПК» и вышеуказанных стандартов; - предоставляет представителям Заказчика доступ ко всей информации, связанной с выполнением требований законодательства РФ и корпоративных требований АО «СЛПК» и вышеуказанных стандартов; - предпринимает меры и обеспечивает устранение полученных в результате проверок и аудитов замечаний в согласованный с Заказчиком срок.	**5.1. The Contractor undertakes:** - to enable the Customer the access to all areas (including site areas) and work places to conduct immediate inspection or audit of the Contractor's compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the corporate requirements of JSC SLPK and the aforesaid standards at any time; - to provide access to all information related to fulfillment of requirements of the legislation of the Russian Federation and the corporate requirements of JSC SLPK and the aforesaid standards; - to take measures and ensures the elimination of remarks received during inspections and audits in due dates specified by the Customer without undue delay.
5.2. Использование мобильных телефонов запрещено: - во время движения при управлении транспортным средством, в том числе велосипедом, не оборудованным техническим устройством, позволяющим вести переговоры без использования рук; - при работе с мобильными устройствами и механизмами (подъемниками, погрузчиками и т.д.); - при работе на подъемном оборудовании (за исключением случаев, когда мобильный телефон используется как оговоренное средство связи между машинистом крана и стропальщиком); - при возведении и демонтаже лесов, - при работах, при которых есть риск захвата вращающимся частями и между точками прижима оборудования;	**5.2.** Use of mobile phones is forbidden when: - driving a vehicle including bicycles which are not equipped with a hands free set, - operating mobile devices and equipment (e.g. lift trucks, loaders, etc.), - operating lifting equipment (except for cases when mobile phone is an agreed mean of communication between crane operator and slinger), - erecting and dismantling scaffolding, - performing activities with risk of getting in contact with rotating parts and nip points
5.3. В случае необходимости использования средств радиосвязи необходимо проконсультироваться с ответственными специалистами АО «СЛПК» об использовании частот и сигналов.	**5.3.** In case of necessity to use radio devices, frequencies and signals must be consulted with responsible employees of JSC SLPK.
6. Определение опасностей и оценка риска	**6. Hazard identification and risk assessment**
6.1. Подрядчик обязан определить опасности и выполнить оценку рисков всех планируемых к выполнению на территории Заказчика работ, процессов, установленного и (или) применяемого оборудования, а также меры эффективного снижения рисков согласно иерархии мер контроля. Результаты проведенной оценки риска оформляются документально по утвержденной	**6.1.**The Contractor undertakes to identify hazards and complete risk assessment of all planned works, processes, equipment installed and/or operated on the territory of the Customer and effective risk reduction measures based on a hierarchy of controls. The results of the risk assessment are documented according to the methodology approved by the Customer and provided to the

Заказчиком методике и предоставляются ему до начала выполнения работ. Заказчик вправе внести предложения/изменения в методологию оценки рисков. **6.2.** Подрядчик обязан обеспечить ознакомление своих сотрудников и сотрудников привлекаемых им субподрядчиков с оценкой рисков структурных подразделений Заказчика, на территории которых планируется выполнение работ **6.3.** Подрядчик обязуется ознакомиться с возможными рисками для здоровья сотрудников на рабочем месте АО «СЛПК», на котором будут производиться работы, а также с мерами минимизации данных рисков. Подрядчик обязуется обеспечить защиту здоровья своих сотрудников в соответствии с действующим законодательством и оценкой рисков для здоровья, связанных с производством работ для Заказчика.	Customer prior to the commencement of work. The Customer has the right to make suggestions/changes to the risk assessment methodology. **6.2.**The Contractor shall familiarize its own employees and employees of the involved lower tire contractors with risk assessment of the Customer's business units where works are planned to be conducted **6.3.**The Contractor undertakes to familiarize with health risks at JSC SLPK working place where the work is to be conducted together with the measures for their minimizing. The Contractor undertakes to ensure health protection of its employees according to current legislation and risk assessment of the work conducted for the Customer.
7. Требования к организационно-технологической документации для выполнения работ. Требования к выполнению работ по наряду-допуску	**7. Requirements for organizational and technological documentation for the performance of work. Permit to work requirements**
7.1. В случаях, предусмотренных нормативными требованиями РФ и локальными нормативными документами Заказчика, Подрядчик обязан: - разработать планы организации строительства, технологические регламенты (проекты производства работ, технологические карты, схемы) и другие документы, устанавливающие порядок безопасного выполнения работ; - направить на рассмотрение их руководителю по контракту, специалистам УПБ АО «СЛПК» и соответствующим службам Заказчика; - ознакомить с ними сотрудника под роспись до начала работ; - обеспечить наличие вышеуказанных документов на местах проведения работ. **7.2.** Разработанная документация заблаговременно, до начала работ должна быть направлена ответственным специалистам Заказчика, включая УПБ, на рассмотрение посредством внесения в систему электронного документооборота Заказчика в установленном порядке. **7.3.** Подрядчик вправе выполнять только те работы, которые указаны в Плане по безопасности, проекте производства работ, технологической карте и в соответствии с требованиями законодательства РФ, правилами и стандартами АО «СЛПК». В случае любого отступления от указанных выше документов работа должна быть остановлена, порядок выполнения работ должен быть пересмотрен и повторно рассмотрен в установленном порядке с ответственными специалистами АО «СЛПК». Выполнение работ можно продолжить только после того, как все задействованные сотрудники	**7.1**. When required by the Russian Federation normative requirements and Customer's local normative documents, the Contractor shall be liable: - to develop construction management plans, - process regulations (work method statements, process charts, schemes) and other documents establishing a safe working procedure; - agree them with the contract manager, Safety specialists of JSC SLPK and relevant Customer's services; - familiarize the personnel with the documents against signature before the works start; - ensure the availability of the above-mentioned documents at the work sites. **7.2.** The developed documentation shall be sent to the responsible specialists of the Customer, including Safety, for approval by entering them into the digital document management system of the Customer in the prescribed manner prior to commencement of work. **7.3.** The Contractor is entitled to conduct only works stated in Safety plan, work method statement, process chart and in compliance with the Russian Federation legislation requirements, JSC SLPK site rules and standards. In case of any changes in abovementioned documents, the work must be interrupted, the work procedure must be updated and approved with JSC SLPK specialists in compliance with the procedure. The work can only be continued after all relevant persons are acquainted with the updated organizational and technological documentation.

ознакомлены с обновленной организационно-технологической документацией.	
7.4. При выполнении работ повышенной опасности Подрядчик должен иметь наряд- допуск и приложение к нему для оценки рисков рабочих операций до начала каждой работы в соответствии с требованиями инструкции по организации работ повышенной опасности АО «СЛПК» и законодательства РФ. При выделении территории Подрядчик совместно с Заказчиком обязаны оформить акт-допуск в соответствии с требованиями законодательства РФ. В этом случае Подрядчик организует выдачу нарядов-допусков на территории, переданной по акту-допуску. Акт-допуск и наряд-допуск в необходимых случаях согласовываются с руководителями соответствующих подразделений АО «СЛПК» в соответствии с требованиями законодательства РФ и локальными нормативными документами Заказчика. Подрядчик не вправе передавать субподрядчикам или другим организациям принятую от Заказчика по акту-допуску территорию АО «СЛПК».	**7.4.** When conducting high hazardous operations, the Contractor is obliged to have a permit-to-work and annex to it to conduct risk assessment before start of any operation in accordance with JSC SLPK instructions requirements and legislation of the Russian Federation When a site is handed over, the Contractor and the Customer are obliged to draw up a Handover Certificate in accordance with requirements of the Russian Federation legislation. In this case the Contractor organizes issuing of permits-to-work on sites which have been handed over under the Handover Certificate. If necessary, Handover Certificate and permit-to-work shall be approved by heads of relevant business units of JSC SLPK according to the Russian Federation legislation and internal normative documents of the Customer. The Contractor is not entitled to handover the territory of JSC SLPK accepted from the Customer under Handover Certificate to subcontractors or other organizations.
7.5. На проведение огневых работ Подрядчик оформляет наряд-допуск установленной на АО «СЛПК» формы, в порядке, установленном на объектах Заказчика и в соответствии с требованиями законодательства РФ и локальными нормативными документами Заказчика.	**7.5.** To conduct hot works the Contractor shall issue the permit-to-work according to form approved in JSC SLPK and following the procedure established in the Customer's facilities and in accordance with requirements of legislation of the Russian Federation and the Customer's local regulatory documents.
8. Требования к организации погрузочно-разгрузочных работ	**8. Lifting activities requirements**
Все подъёмные сооружения (включая грузоподъёмные приспособления), предоставляемое Подрядчиком, должно соответствовать требованиям законодательства РФ, локальным нормативным документам и спецификации по Безопасности Заказчика:	All lifting equipment (including attachments) provided by the Contractor will be compliant with local legislation and Customer`s site specific safety specifications, including:
8.1. Допуск ПС на территорию осуществляется после визуального осмотра специалистом УПБ и проверки наличия и соответствия документов для организации безопасной эксплуатации, включая информационную табличку на ПС с обозначением заводского и учетного номера, паспортной грузоподъемности, следующего периодического полного и частичного технического освидетельствования, вахтенный журнал машиниста крана на специально выделенной площадке.	**8.1.** The admission of LE to the territory is carried out after a visual inspection by the Safety specialist and checking the availability and compliance of documents for the organization of safe operation, including an information plate on the LE with the designation of the factory and accounting number, carrying capacity passport, the next periodic full and partial technical examination, crane operator logbook on assigned work site.
В случае если Подрядчику для проведения работ потребуется использовать подъемное сооружение, принадлежащее Заказчику, то Заказчик будет управлять данным подъемным сооружением, или Подрядчик должен предоставить квалифицированного сотрудника и согласовать использование подъемного сооружения установленными Федеральными нормами и правилами по подъемным сооружениям требованиями.	In the event that the Contractor needs to use a crane owned by the Customer to perform work, the Customer will operate the crane, or the Contractor will provide a licensed crane operator for a specific crane and coordinate the use of the lifting facility with the established Federal Norms and Rules for Lifting Structures and requirements.

8.2. Все операторы ПС, стропальщики и рабочие люльки должны быть компетентны, обучены и аттестованы в соответствии с требованиями Законодательства РФ, иметь при себе соответствующее удостоверение на право проведения работ с грузоподъемным оборудованием и производство строповки грузов, быть уполномоченными для выполнения таких операций своими распорядительными документами Подрядчика.	**8.2.** All LE operators, slingers and workers of cradles must be qualified, trained and certified in accordance with requirements of the Russian Federation legislation, carry an appropriate certificate proving the right to work with lifting equipment and sling loads; authorized to perform such operations by Contractor administrative documents.
8.3. При проведении работ на территории Заказчика, Подрядчик обязуется выполнять требования Положения по организации безопасной работы по перемещению грузов с использованием подъемных сооружений. Съемные грузозахватные приспособления всех типов, используемые сотрудниками Подрядчика при выполнении работ на объектах АО «СЛПК», первично перед началом работ и далее не реже 1 раза в 6 месяцев должны пройти проверку в Службе Пожгазсервис Заказчика. Проверка съемных грузозахватных приспособлений всех типов, используемых сотрудниками Подрядчика на территории удаленных подразделений (подразделения УЛО) Заказчика производится специалистами УПБ в установленном порядке. При обнаружении неисправностей или несоответствий требованиям законодательства РФ, Подрядчик обязуется удалить непрошедшие проверку приспособления с территории Заказчика. При отсутствии замечаний каждое съемное грузозахватное приспособление маркируется в соответствии с требованиями положения соответствующей биркой, которая дает право их использования на объектах АО «СЛПК».	**8.3.** In case if works are performed on the Customer's site the Contractor undertakes to fulfill the requirements of the Regulation on safe work organization of load transportation by means of lifting devices. The removable load gripping devices of all types used by the Contractor's employees during work performance on JSC SLPK sites shall be inspected by PozhGazService of the Customer initially before works and further at least once in 6 months. Inspections of removable load gripping devices of all types used by the Contractor's employees on remote sites (Forestry divisions) are conducted by Safety Department specialists according to approved procedure. In case of any defects or non- compliance with requirements of the Russian Federation legislation, the Contractor undertakes to remove all devices which did not pass the inspection from the Customer's site. In the absence of remarks each removable load gripping device is marked with corresponding label which complies with the requirements of the Regulation and authorizes the gripping device to be used on JSC SLPK sites.
9. Изоляция энергии	**9. Energy isolation**
9.1. Все источники энергии (электрической, пневматической, гидравлической, кинетической, гравитационной, тепловой, давление, химикаты и т.д.), которые могут оказать воздействие на сотрудников Подрядчика, должны быть определены выдающим наряд-допуск и допускающим до начала выполнения работ.	**9.1.** All energy sources (electrical, pneumatic, hydraulic, kinetic, gravity, heat, pressure, chemical etc.) that the Contractor will be exposed to, will be identified by the permit to work issuer and acceptor.
9.2. Все источники энергии должны быть заблокированы, включая применение принципа «один человек – один замок», вывешивание информационных аншлагов и тестирование подхода изоляции энергии, который блокирует источники энергии и тестирует эффективность изоляции в соответствии со спецификацией по Безопасности.	**9.2.** All such energy sources will be isolated including the use of a one-man-one-lock, tag and test energy isolation approach that locks out the energy sources and tests for effective isolation in accordance with the Safety Specifications.
9.3. Трубопроводы, содержащие опасные химикаты и среды, должны быть очищены и дренированы до проведения изоляции энергии и разрезания или допуска в соответствии со спецификацией по Безопасности для объекта выполнения работ.	**9.3.** Pipe lines containing hazardous chemicals will be purged and drained before being isolated and cut or accessed according to site specific Safety Specifications
9.4. Оценки, производимые до начала выполнения работ, должны включать возможные риски, связанные изоляцией энергии.	**9.4.** Pre-task assessments must address the energy isolation issues.

10. Требования к организации работ с риском воздействия на сотрудников движущегося и вращающегося оборудования	**10. Requirements to organization of works with risk of exposure to moving and rotating equipment**
10.1. Подрядчику запрещено вмешиваться в работу оборудования, станков, участков, объектов или субъектов, не имеющих отношения к работам в рамках заключенного договора. **10.2.** При работе с движущимися механизмами и действующим оборудованием Подрядчик обеспечивает соблюдение сотрудниками безопасного расстояния, а также отсутствие людей в опасной зоне. Подрядчик обязан обеспечить следующие условия: - До того, как оборудование будет доставлено на площадку необходимо убедиться, что все защитные ограждения и их крепежные элементы в наличии и правильно установлены; - Защитные устройства и аварийные выключатели находятся в рабочем состоянии и регулярно проверяются; - Оборудование не должно использоваться, если какие–либо ограждения или защитные устройства отсутствуют, или неисправны, или, если существует риск контакта работника или других лиц с движущимися или вращающимися частями; - В случае если необходимо частично или полностью демонтировать существующие ограждения или оборудование по безопасности (ограждения, поручни, аварийные выключатели и т.д.) для выполнения работ, Подрядчик обязуется восстановить их после завершения работ.	**10.1.** The Contractor is not allowed to interfere with operation of any equipment, machinery, areas, objects or subjects that are not related to contracted work **10.2.** The Contractor ensures that a safe distance is kept by employees while working with moving machinery and equipment in operation, and people do not enter dangerous areas. The Contractor shall ensure that: - guards and all fixings are in place and fitted correctly prior to equipment being brought onto site; - protective devices and emergency stops are in working order and tested regularly; - equipment shall not be used if any guards or protective devices are missing or are faulty or if there is any risk of the operator or other persons coming into contact with any moving or rotating parts; - if it is necessary to dismantle or remove any guarding or safety equipment to conduct the work, the Contractor must replace such dismantled or removed equipment after conducting the work.
11. Требования к организации работ на высоте	**11. Work at height**
11.1. Подрядчик должен обеспечить привлекаемых к работам сотрудников подходящим и качественным оборудованием для безопасной работы на высоте в соответствии с локальными нормативными документами Заказчика. **11.2.** Все оборудование для работы на высоте (лестницы, леса, мобильные подъёмные платформы, клети, страховочные пояса и т.д.) применяемые Подрядчиком, должны отвечать требованиям законодательства РФ, локальным нормативным документам Заказчика и спецификациям по Безопасности объекта Заказчика, включая – оборудование пронумеровано, зарегистрировано и проверено; Записи о проведенной проверке должны храниться на площадке в общем доступе. **11.3.** При использовании лесов и подмостей на территории АО «СЛПК» Подрядчик обязан соблюдать требования положения по организации безопасной работы с использованием лесов. **11.4.** Монтажники строительных лесов должны	**11.1.** The Contractor will supply appropriate and good practice equipment to work safely at height in accordance with site-specific rules. **11.2.** All working at height equipment (i.e. ladders, scaffold, mobile elevating platforms, man cages, safety harnesses etc.) provided by the Contractor will be compliant with local legislation of the Russian Federation and the Customer's local regulatory documents and Customer site specific Safety Specifications, including – equipment numbered, registered and inspected. The inspection records must be kept on site for easy reference purposes. **11.3.** When using scaffolds and landing stages at premises of JSC SLPK, the Contractor is obliged to meet requirements of regulation on safe operation with the use of scaffolding. **11.4.** Scaffold builders shall be competent,

быть компетентны, квалифицированы и обучены в соответствии с требованиями законодательства РФ, локальными нормативными документами Заказчика. Подрядчик обязан гарантировать, что используемые для производства работ леса соответствуют требованиям законодательства РФ, локальным нормативным документам и спецификациям по Безопасности Заказчика.	qualified and trained in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, local regulatory documents of the Customer and Safety specifications. The Contractor shall ensure that scaffolding used for works complies with the legislation of the Russian Federation, local regulatory documents of the Customer and Safety specifications of the Customer.
11.5. Сложные конструкции лесов, по определению квалифицированного специалиста должны быть построены в соответствии с проектом на леса. Проект лесов (т.е. чертеж-проект лесов) должен быть в наличии на площадке проекта.	**11.5.** Complex scaffold constructions as defined by the qualified scaffold inspector will be built according to a scaffold plan. The scaffold plan (i.e. a design drawing of the scaffold) shall be available at the project site.
11.6. Подрядчик должен гарантировать, что все строительные леса построены в соответствии с проектом и инструкциями по монтажу производителя строительных лесов.	**11.6.** The contractor shall ensure that all scaffoldings are constructed in accordance with the project and installation instructions of the scaffolding manufacturer.
11.7. Подрядчик должен гарантировать, что все сотрудники, выполняющие работы на высоте, не имеют медицинских противопоказаний по состоянию здоровья.	**11.7.** The contractor must ensure that all persons working at heights are medically fit for such work.
11.8. Подрядчик гарантирует, что все сотрудники, выполняющие работы на высоте обучены в соответствии с требованиями законодательства РФ, локальными нормативными документами Заказчика и спецификациями по Безопасности. Также сотрудники Подрядчика должны быть обучены правильному применению средств индивидуальной и коллективной защиты от падения и другого оборудования для работы на высоте. Подрядчик обязан обеспечить своих сотрудников всем необходимым оборудованием и приспособлениями для организации безопасного производства работ на высоте	**11.8.** The Contractor shall ensure that all operators that work at height are trained in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, local regulatory documents of the Customer and Safety specifications. The Contractor workers must also be trained on correct use of personal and collective fall protection and other equipment for working at height. The contractor is obliged to provide its employees with all the necessary equipment and devices to organize safe work at height.
11.9. В качестве средств защиты от падения при работе на высоте выше 1,8 метра сотрудники Подрядчика должны использовать предохранительные привязи лямочного типа (с плечевыми и ножными лямками) и каску с четырьмя точками крепления подбородочного ремня.	**11.9.** During works at height more than 1.8 m the Contractor's personnel shall use safety harnesses (with shoulder and leg straps) and safety helmets with 4-points chinstrap.
11.10. На территории АО «СЛПК» запрещено использование Подрядчиком вышек-тур, лестниц-трансформеров и стремянок-трансформеров.	**11.10.** The Contractor is not allowed to use scaffold towers, transformer-ladders, and transformer-stairs on the territory of JSC SLPK.
11.11. Должно быть обеспечено выполнение мероприятий для предотвращения падения оборудования, инструментов и других предметов с высоты.	**11.11.** Protective measures must be provided to ensure that equipment, tools and other objects do not fall from heights.
Данные мероприятия включают в себя, но не ограничиваются:	Such measures include, but are not limited to:
- применение кистевых лямок для удерживания инструмента;	- wrist straps;
- применение корзин и контейнеров для мелких инструментов и оборудования;	- buckets and containers for small tools and equipment;
- применение подходящего укрывного материала для размещения на решётках и отверстиях для исключения возможности	- suitable material for placing over grating and openings to prevent tools and equipment falling through gaps;

падения сквозь них инструментов и оборудования - применение ящиков с инструментом; - применение подъёмных клетей; - защитные замки на крюках съемных грузоподъемных приспособлений; - соответствующие приспособления для строповки грузов; - закрепление оборудования для предотвращения движения в условиях сильного ветра; - специальный укрывной материал для предотвращения падения на ниже расположенные отметки сварочного шлака или искр при проведении огневых работ.	 - toolboxes; - lifting cages; - safety latches on lifting hooks; - suitable means for slinging loads; - securing of equipment to prevent movement in high wind conditions; - fire blankets to prevent welding slag or cutting and grinding sparks from falling to levels below.
12. Требования к организации работ с опасными веществами	**12. Work with hazardous substances**
12.1. Подрядчик должен располагать системами адекватного контроля за возможным воздействием химических, биологических опасностей и опасностей воздействия асбеста. **12.2.** Оценка опасности должна быть выполнена Подрядчиком до того, как химикаты будут доставлены на площадку Заказчика и для всех используемых и новых химикатов, биологических опасностей и опасностей воздействия асбеста. Риски воздействия должны адекватно оцениваться и документироваться по всем химикатам, включая асбест и биологические вещества, которые могут представлять опасность, до начала производства работ. **12.3.** Подрядчик предоставляет список всех химикатов доставляемых на площадку Заказчика, включая соответствующие паспорта безопасности материалов до поставки на площадку. **12.4.** Подрядчик демаркирует, складирует и перемещает химикаты, как определено соответствующими паспортами безопасности материалов. **12.5.** Воздействие химикатов, включая асбестовые и биологические вещества необходимо минимизировать до уровня передовой международной отраслевой практики и обязательно удерживать ниже предельно-допустимой концентрации (ПДК). Все участки выполнения работ, где имеется превышение уровней предельно- допустимой концентрации, маркируются как особые зоны посредством соответствующих знаков безопасности. **12.6.** Подрядчик обязан внедрить процедуру контроля, которая должна включать требования к обозначению химикатов и биологических веществ на рабочем месте с использованием маркировок в соответствии с требованиями законодательства РФ, а также иметь паспорта безопасности веществ (листы безопасности) на рабочем месте. Содержащие асбест материалы необходимо изолировать и утилизировать согласно передовым международным стандартам отраслевой практики и в соответствии с требованиями	**12.1.** The Contractor shall have systems for the adequate control of exposures to chemical, biological and asbestos hazards **12.2.** A hazard assessment shall be carried out by the Contractor prior to bringing chemicals onto site for all existing and for new chemicals, biological and asbestos hazards. The risks of exposure must be adequately assessed and documented for all chemicals including asbestos and biological agents which present a significant hazard. **12.3.** The Contractor will provide a list of all chemicals brought to the Customer´s site, including the relevant material safety data sheets prior to bringing onto site. **12.4.** The Contractor will demarcate, store and handle chemicals as defined by the relevant material safety data sheets **12.5.** Exposures to chemicals, including asbestos and biological agents shall be minimized to good international industry practice and in all cases kept below the occupational exposure limit ("OEL"). All areas where OEL levels are exceeded shall be demarcated as compulsory protection zones through the use of appropriate marking and symbolic signs. **12.6.** Procedural controls shall include the identification of chemicals and biological agents in the workplace using markings in accordance with the relevant local legislation on the labelling of chemical and biological agents and on safety signs at the workplace and having appropriate safety data sheet ("MSDS sheets") available at the place of work. Asbestos shall be decontaminated and disposed of according to international best practice standards and legal requirements.

законодательства РФ. **12.7.** Подрядчик обязан соблюдать правила обращения с опасными химикатами и веществами в соответствии с требованиями законодательства РФ, локальными нормативными документами Заказчика и спецификациями по Безопасности.	**12.7.** The Contractor is obliged to comply with rules for handling hazardous chemicals and substances in accordance with the requirements of the Russian Federation legislation, local regulatory documents of the Customer and Safety specifications.
13. Требования к организации работ с использованием мобильной техники	**13. Use of mobile plant**
13.1. Подрядчик должен определить транспортные средства и механизмы, которые будут использоваться на объектах Заказчика и предоставить список в Службу экономической безопасности Заказчика для согласования. Подрядчику будет разрешено получить доступ на территорию Заказчика только на основании выданных пропусков и с целью выполнения работ в соответствии со спецификациями по Безопасности Заказчика.	**13.1.** The Contractor will list vehicles and machinery that will be used to access the premises of the Customer and submit them to the Customer for approval. The Contractor will be allowed to enter the Customer premises only on the basis of issued permission and for necessary activities required for completing work in accordance with the Customer´s Safety Specifications.
13.2. Вся мобильная техника и оборудование, применяемые Подрядчиком должны соответствовать требованиям законодательства РФ и локальным нормативным документам Заказчика, включая – оборудование пронумеровано, зарегистрировано, проверено независимой сертифицированной организацией и признано безопасным для использования и содержит дату следующей проверки. Вся мобильная техника должна проверяться ответственными лицами до начала смены, и записи о проверках должны заноситься в журнал.	**13.2.** All mobile plant provided by the Contractor will be compliant with local legislation and Customer´s site specific requirements, including – equipment numbered, registered, inspected by an independent certified 3rd party and declared safe for use, identified and marked as safe for use and including the next inspection date. All mobile plant shall be inspected prior to the start of each shift and the record of such inspection shall be kept in a logbook.
13.3. Подрядчик гарантирует, что все операторы (водители) мобильной техники не имеют медицинских противопоказаний к управлению техникой и являются компетентными лицами, имеющими соответствующие документы и удостоверения на право управления техникой и разрешение своих руководителей.	**13.3.** The contractor shall ensure all vehicle operators (drivers) are medically fit and competent (i.e. licensed to operate mobile plant and authorized to do so by their respective managers).
13.4. Подрядчик проводит и обеспечивает погрузку и выгрузку, доставку и надлежащее хранение всех материалов и оборудования, необходимых для соответствующего выполнения работы, под свою ответственность и на свои расходы.	**13.4.** The Contractor carries out and ensures loading and unloading, distribution and proper storage of all materials and equipment required for the proper performance of the work at its own responsibility and expenses.
13.5. При использовании мобильного подъемного устройства Подрядчик обеспечивает наличие соответствующих средств управления для его функционирования, как с рабочей платформы, так и с поверхности земли. Использование мобильного подъемного устройства, имеющего средства управления только с земли, запрещено.	**13.5.** Shall the mobile elevated lifting platform be used the Contractor undertakes to provide control tools for its operation from the working platform as well as from the ground. The use of mobile elevated lifting platform with control tools accessible only from the ground is not allowed.
14. Требования к организации работ с использованием инструментов и оборудования	**14. Equipment and tools safety requirements**
14.1. Все применяемые подрядчиком электроинструменты должны соответствовать требованиям законодательства РФ, локальным нормативным документам Заказчика и	**14.1.** All powered tools used by the Contractor must comply with requirements of the legislation of the Russian Federation, the local regulatory documents of the Customer and Safety

спецификациям по Безопасности к данному оборудованию, в частности требованиям к защитным ограждениям, скорости работы и маркировке.	specifications for this equipment, in particular those for guarding, speed of operation and labelling.
14.2. Применяемые Подрядчиком электроинструменты должны быть промаркированы и зарегистрированы, исправность такого оборудования должна контролироваться в соответствии с требованиями законодательства РФ, локальными нормативными документами Заказчика. Должна быть проведена оценка риска по использованию электроинструментов, чтобы оценить все возможные опасности, включая опасности для здоровья сотрудников.	**14.2.** All powered tools operated by the Contractor shall be labeled and registered, the serviceability of such equipment should be monitored in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, local regulatory documents of the Customer and Safety specifications. Before using such powered tools, a risk assessment shall be carried out in order to assess and evaluate all hazards possibly connected with such tools, including any hazards for human health.
14.3. Методы работы и/или производственные инструкции по работе с электроинструментом должны быть составлены на основе передовой международной отраслевой практики, в соответствии с требованиями законодательства РФ или локальными нормативными документами Заказчика. Они определяют меры безопасности, в том числе необходимые СИЗ и наряды-допуски.	**14.3.** Job methods and/or operating instructions are specified based on good international industry or national code of practice. These shall define precautions including any need for personal protective equipment and a permit to work.
14.4. Электроинструмент должен использоваться по назначению, соответствовать выполняемой задаче, должен быть выполнен в соответствии с требованиями лучших отраслевых практик, находиться в исправном техническом состоянии и иметь все необходимые защитные устройства.	**14.4.** The equipment is considered fit for purpose, it is the right tool for the task and it is constructed according to tolerant standards, in good technical condition and has, where relevant, appropriate guarding
14.5. Работа электроинструмента возможна только посредством выполнения ручной операции сотрудника.	**14.5.** Powered tool operation is only possible through the manual action of the operator.
14.6. К работе с электроинструментом допускаются только сотрудники, имеющие соответствующую квалификацию и прошедшие соответствующее обучение и аттестацию в соответствии с требованиями законодательства РФ, локальными нормативными документами Заказчика и спецификациями по Безопасности.	**14.6.** Power tools may only be operated by personnel who have the appropriate qualifications and have had appropriate training and certification in accordance with the requirements of the Russian Federation legislation, the local regulatory documents of the Customer and Safety Specifications.
14.7. На территории АО «СЛПК» запрещено использование любых дисков для углошлифовальных машин производства «Луга абразив» и их аналогов.	**14.7.** The use of «Luga abrasive» discs for angle grinders and their analogues produced by this manufacturer is prohibited on JSC SLPK sites.
14.8. Подрядчик обязуется проводить периодические проверки оборудования в соответствии с законодательством или требованиями завода-изготовителя. В случае, когда в процессе выполнения работ на АО «СЛПК» с использованием оборудования Подрядчика обнаруживается его неисправность, подвергающая опасности жизнь или здоровье человека, Подрядчик обязуется вывести данное оборудование из эксплуатации, восстановить его или незамедлительно удалить его с территории АО «СЛПК». Подрядчик обязуется вести отчетность по проверкам оборудования и предоставлять ее Заказчику по требованию.	**14.8.** The Contractor undertakes to check the equipment periodically in compliance with the legislation or manufacturer’s requirements. If the Contractor’s equipment shows malfunction which can endanger human safety or health during its operation on the territory of JSC SLPK, the Contractor undertakes to ensure putting this equipment out of operation, reconstructing or removing it from JSC SLPK site without undue delay. The Contractor undertakes to keep the records of equipment checks and to submit them upon the Customer’s request.
14.9. Подрядчик гарантирует применение оборудования и инструментов, соответствующих лучшим отраслевым практикам (включая Европейский сертификат соответствия, директивы	**14.9.** The Contractor will ensure that only best practice (including CE certification, EU directives, regulations and norm compliant, or as approved by Customer) equipment is used on the project and

ЕС, регламенты и нормы, или согласование Заказчика), которые эксплуатируются только компетентными сотрудниками, имеющим соответствующую квалификацию в соответствии с инструкциями завода-изготовителя, законодательством РФ и внутренними требованиями Заказчика	that it is operated by competent and appropriately qualified personnel in accordance with the manufacturer instructions, local legislation and Customer requirements
14.10. Подрядчик обязан соблюдать требования актуальной версии стандарта «О применении безопасных ножей на производстве». При наличии риска получения порезов об острые кромки материалов, инструментов или оборудования сотрудники Подрядчика должен применять перчатки максимально возможного класса защиты от порезов (5 класса защиты и выше).	**14.10.** The Contractor is obliged to comply with the requirements of the current standard «Use of safe knives on production». If there is a risk of getting cuts by sharp edges of materials, tools or equipment, the Contractor's employees should use gloves with the highest level of protection against cuts (5th class or higher).
14.11. На территории Заказчика запрещено использование цепных пил. Использование цепных пил допустимо в исключительных случаях по согласованию с начальником УПБ.	**14.11.** Chain saws are not allowed on the Customer's territory. The use of chain saws is allowed in exceptional cases with approval of the head of the safety.
14.12. При выполнении работ по бетонированию на территории АО «СЛПК» запрещено использование бадей для бетона таких конструкций, при работе с которыми сотрудник Подрядчика будет находиться в зоне возможного падения бадьи. Для подачи бетона должен использоваться бетононасос или бадьи для бетона, оборудованные специальным устройством для дистанционного управления подачей бетона с безопасного расстояния.	**14.12.** During concreting works at JSC SLPK sites, it is prohibited to use buckets which make the Contractor's employee be in the drop zone during work. For the supply of concrete a concrete pump or bucket equipped with special device for its remote supply from safe distance should be used.
14.13. Допуск машин для подачи и распределения бетона с помощью раздаточной стрелы на территорию осуществляется после визуального осмотра специалистом УПБ (службы производственного контроля) и проверки наличия и соответствия документов для организации безопасной эксплуатации на специально выделенной площадке.	**14.13.** The admission of boom concrete pumps to the territory is carried out after a visual inspection by the Safety specialist (Industrial Inspection department) and checking the availability and compliance of documents for the organization of safe operation on assigned work site.
14.14. При выполнении работ по сверлению отверстий большого диаметра должны применяться специальные буровые установки с фиксирующей станиной для предотвращения смещения инструмента во время проведения работ.	**14.14.** When drilling holes of large diameter special drilling machines with fixing frame shall be used to prevent the tool from displacement during work performance.
14.15. При выполнении погрузочно-разгрузочных работ с использованием рым- болтов они должны иметь необходимые сертификаты, подтверждающие их соответствие требованиям законодательства РФ.	**14.15.** When performing loading/unloading operations with the use of eyebolts, the eyebolts shall have certificates confirming their compliance with requirements of the legislation of the Russian Federation.
14.16. Используемые Подрядчиком на территории Заказчика стетоскопы должны быть сертифицированы и позволять пользователю зрительно контролировать место расположения акустической головки или другого акустического сенсора при проведении работ.	**14.16.** Stethoscopes used by the Contractor at the Customer's territory must be certified and allow the user to visually control the location of sound head or other acoustic sensors during operation.
14.17. Используемые Подрядчиком на территории Заказчика ручные насосы (гидравлические съёмники) должны соответствовать критерию – минимальное расстояние от ручки в нижнем положении до корпуса должно составлять 50мм;	**14.17.** Manual pumps (hydraulic pullers) used by the Contractor at the Customer's territory must conform to the following requirement – minimum distance from the handle in bottom position to the frame must be 50mm.
14.18. Выполнение работ с алмазной канатной пилой должно выполняться в соответствии с	**14.18.** Operations with use of diamond rope saw must be carried out in compliance with

требованиями законодательства РФ и внутренними требованиями Заказчика. А именно: - Необходимо обеспечить ограждение блоков роликов и троса (как минимум между пилой и первым шарнирным блоком) согласно инструкции по эксплуатации и проектом производства работ. - Использовать только оригинальные инструменты, запчасти и оснастку (алмазный трос, соединительные втулки, ручной обжимной инструмент). - Свободная длина троса (открытая зона) должны быть минимальной, но не более 3 метров. - Управление и контроль процесса работы алмазной канатной пилы может осуществлять только один оператор, все остальные члены бригады должны покидать место выполнения работ с алмазной канатной пилой и находится за ограждением. - Использовать средства связи для обеспечения непрерывной коммуникации в процессе выполнения работ. - Пульт управления алмазной канатной пилой не должен находиться в плоскости линии реза и линии установленной пилы. - Наблюдающий должен находиться на входе в огражденную территорию, где производятся работы по канатной резке, чтобы исключить доступ в данную зону во время выполнения работ.	requirements of the legislation of the Russian Federation and the local regulatory documents of the Customer. Especially: - It must be ensured that pulley units and rope are guarded (at least between the saw and the first hinged bay) in compliance with requirements of operation manual and work method statement. - Only original tools, spare parts and fittings (diamond rope, coupling sleeves, hand crimp tools) must be used. - Free length of the rope (open area) must be minimal, but it shall not be more than 3 meters. - Only one operator shall ensure management and control of the operation of diamond rope saw, all other team members must not leave the diamond rope saw operation site and stay behind fencing. - Communication means must be used to ensure constant communication during the work process. - The control panel of the diamond rope saw must not be in the plane of the cutting line and the line of the installed saw. - The supervisor shall be at the entrance to the guarded area where diamond cutting operations are carried out in order to bar access to the area during operations.
15. Требования безопасности к оборудованию для Подрядчиков	**15. Equipment safety requirements for Contractors**
15.1. Подрядчик обеспечивает соответствие поставляемого оборудования/машин проектной спецификации и требованиям законодательства РФ перед поставкой Заказчику. **15.2.** Подрядчик обеспечивает безопасность и техническую исправность всех инструментов и оборудования, доставленного на площадку Заказчика. Повреждённое или неисправное оборудование и инструменты должны быть незамедлительно удалены с площадки Заказчика. Инструменты и оборудование должны использоваться исключительно для целей, для которых они предназначены и в соответствии с инструкцией по эксплуатации и/ или руководством. Подрядчик обязан предоставить Заказчику доказательства об исправном техническом состоянии оборудования путем предоставления соответствующей технической документации, такой как регистрация обслуживания, проверок, и т.д., до доставки инструментов и оборудования на площадку **15.3.** Для всего критичного оборудования (напр., краны, лебёдки, компрессоры, и т.д.) предоставляется действующая техническая документация включая проверки. Мобильные подъёмные площадки необходимо оборудовать	**15.1.** The Contractor will ensure that all equipment/machines supplied are in compliance with design specifications and relevant legislation before shipped to the Customer. **15.2.** The Contractor shall ensure that all tools and equipment brought onto Customer´s site are safe and in a technically accurate condition. Damaged equipment and tools shall be removed from the Customer´s site immediately. Tools and equipment shall be used exclusively for the purpose which they are designed for and in accordance with the operating instruction and/or manual. The Contractor is obliged to prove the accurate technical condition also by submitting related technical documentation such as maintenance records, inspection records, etc. to the Customer prior to bring the tools and equipment on site **15.3.** For all critical equipment (e.g. cranes, hoists, compressors, etc) a valid technical documentation including the inspection shall be provided. Mobile elevating working platforms shall be equipped with the controls on the working platform and all

средствами контроля и все сотрудники должны использовать страховочные привязи.	operators shall use the safety harness.
15.4. Подрядчик гарантирует, что используемое оборудование не генерирует статистическое электричество, которое может привести к воспламенению деталей оборудования или вспомогательных материалов	**15.4.** The Contractor guarantees that the equipment does not generate static electricity which could lead to the inflammation of the substrate, equipment parts or peripheral equipment.
15.5. Подрядчик уведомит Заказчика без излишней задержки обо всех обстоятельствах, которые могут привести к риску, связанному с функционированием или состоянием технического оборудования и устройств во время их работы на производственных площадках Заказчика. Однако данное уведомление не освобождает Подрядчика от его ответственности за любой (потенциальный) причиненный ущерб. Любой сотрудник Подрядчика, который заметит любую опасность или риск, ставящий под угрозу здоровье или безопасность людей и/или могут повлечь за собой происшествие при эксплуатации (поломка) или какие-либо признаки такого риска, обязан остановить работу и доложить о данном факте ответственному, назначенному для руководства данной работой и потом уведомить всех тех, кто может подвергаться опасности ввиду возможного риска.	**15.5.** The Contractor will notify the Customer without undue delay of all circumstances that could lead to any risks for the operation or the condition of the technical equipment and facilities during its activities in the working sites of the Customer. However, such notification does not release the Contractor from its responsibility for any (potentially) incurred damages. Any employee of the Contractor who notices any hazards or risk that could endanger the health or safety of persons and/or cause operational accident (breakdown) or any indications of such risk has the duty to interrupt work and to report this fact to the responsible person who was appointed to manage the work and then to notify all persons who could be endangered by the possibilities of such risk.
15.6. В отношении резервного технического оборудования Подрядчик должен иметь действующую документацию, подтверждающую техническую готовность оборудования и предоставлять ее Заказчику по требованию.	**15.6.** For reserved technical equipment the Contractor shall have valid documentation confirming technical readiness of the equipment and submit it to the Customer upon request.
16. Требования по пожарной безопасности. Организация огневых работ	**16. Fire safety requirements. Organization of hot works**
16.1. Подрядчик обязуется обеспечить надлежащий противопожарный режим на месте производства работ и в занимаемых помещениях (на территории Заказчика), наличие нормативного количества первичных средств пожаротушения (огнетушители, пожарные щиты и др.) в соответствии с Правилами противопожарного режима в РФ. Огнетушители всех типов, используемые сотрудниками Подрядчика при выполнении работ на объектах АО «СЛПК», перед началом работ должны пройти входной контроль (проверку) на участке. ТО огнетушителей (проверку осуществляет КРО ВДПО по заранее поданным заявкам). При обнаружении неисправностей, несоответствия параметров требуемым законодательством РФ, огнетушитель возвращается Подрядчику для устранения замечаний. При отсутствии замечаний огнетушитель снабжается этикеткой, которая наклеивается на корпус огнетушителя и дает право его использования на объектах АО «СЛПК». Подрядчик обязуется согласовать с УПБ и предпринять необходимые дополнительные меры пожарной безопасности при проведении работ с высоким риском возникновения пожара, в местах и во время, когда существует такой риск	**16.1.** The Contractor undertakes to ensure proper fire protection at the place of work performance and in the occupied rooms (on the Customer's territory) and sufficient amount of primary fire extinguishing equipment (fire extinguishers, fire boards, etc.) according to requirements of Fire Protection Rules in the Russian Federation. Before work commencement the Contractor shall hand fire extinguishers of all types for technical inspection on the site for fire extinguishers' maintenance (inspection will be provided by KRD ARVFS upon requests submitted in advance). If defects are found or the parameters do not match the requirements of the legislation of the Russian Federation, the fire extinguisher should be returned to the Contractor for elimination of remarks. In the absence of remarks the fire extinguisher is provided with a label which is sticked to the fire extinguisher and allows using it on JSC SLPK sites. At the same time the Contractor undertakes to agree and take necessary additional measures when performing works with increased risk of fire, at the places and at the time of increased risk of fire.
16.2. Сотрудники Подрядчика, занятые на	**16.2.** Employees of the Contractor engaged in

проведении огневых работ (газо- и электросварочные работы, газо- и электрорезательные работы, бензино- и керосинорезательные работы, паяльные работы, резка металла механизированным инструментом, огневой разогрев битума, кровельные работы с применением открытого огня или нагревательных приборов) обязаны проходить целевой противопожарный инструктаж «О мерах пожарной безопасности при проведении огневых работ» в УПБ АО «СЛПК» в установленном порядке. Инструктаж является обязательным условием для допуска к выполнению указанных работ, и проводится на основании письменной заявки Подрядчика, планирующего выполнение огневых работ, направленной в группу по обучению персонала УПБ АО «СЛПК». По окончанию инструктажа инструктируемому выдается «Талон-допуск на выполнение огневых работ на объектах АО «СЛПК», который необходимо иметь при себе.	performing hot works (gas and arc welding works, gas and electric cutting works, gasoline and kerosene cutting works, soldering works, metal cutting with a mechanized tool, fire warming of bitumen, roofing works with the use of open flame and heating devices) are obliged to take a fire safety training «Fire-fighting measures during hot works» in JSC SLPK Safety department according to the specified procedure. The fire safety training is obligatory for their access to perform the abovementioned works, and is based on the contractor's written request to JSC SLPK Safety department training group. After briefing trainees get certificate permitting hot works at JSC SLPK sites. They shall have it with them.
16.3. При проведении огневых работ Подрядчик обязан обеспечить место проведения работ негорючим укрывным материалом, специально предназначенным для таких работ.	**16.3.** When carrying out hot works, the Contractor is obliged to provide non-combustible material designed specifically for such works for workplace covering.
16.4. Подрядчик несёт ответственность за пожарную безопасность во время проведения огневых работ, включая контроль места проведения работ после их завершения. Такой контроль проводится руководителем Подрядчика, который выполнял огневые работы или назначенным им лицом.	**16.4.** The Contractor is responsible for fire safety during performance of hot works including consequent supervision after completing the work. Such supervision can be carried out by the Contractor leader in which works with exposed flame were carried out or by such person's authorized employee
16.5. Подрядчик, самостоятельно и за свой счет организует утилизацию огнетушителей, утративших потребительские свойства. Сброс огнетушителей, утративших потребительские свойства, в контейнеры под ТКО запрещается.	**16.5.** The Contractor shall, independently and at its own expense, arrange for the disposal of fire-extinguishers that have lost their consumer properties. Placing such fire-extinguishers into containers for municipal solid (MSW) waste is prohibited.
17. Вход в замкнутое пространство	**17. Entry to confined space**
17.1. Доступ в замкнутое пространство должен производиться по наряду-допуску. Несанкционированный доступ в замкнутое пространство строго запрещен.	**17.1.** Any entry to confined space must be under permit to work condition and unauthorized entry must be prohibited.
17.2. До и во время производства работ в замкнутом пространстве в соответствии с требованиями наряда-допуска и спецификаций по Безопасности Заказчика Подрядчик должен обеспечить проведение анализа воздушной среды. Сотрудники, находящиеся в замкнутом пространстве должны быть обеспечены поверенными индивидуальными газоанализаторами.	**17.2.** An atmospheric test must be conducted prior to and during the work in accordance with permit to work conditions as prescribed in the Customers Safety Specifications. All personnel in confined space have to be equipped with calibrated individual gas monitors.
17.3. Необходимо обеспечить постоянное присутствие наблюдающего у входа в замкнутое пространство, который должен контролировать допуск в замкнутое пространство, а также инициировать устранение чрезвычайной ситуаций.	**17.3.** It must be ensured that a stand by person is present at all times at the entrance to the confined space who will control the access to the confined space and will initiate the emergency response
17.4. Наблюдающий и работающие в замкнутом пространстве члены бригады (бригад) должны быть обеспечены необходимыми средствами	**17.4.** Between the stand by person and the working team(s) respective communication means need to be in place.

связи. **17.5.** Порядок действий в аварийных ситуациях должен находиться на месте производства работ и соответствовать спецификациям по Безопасности Заказчика.	**17.5.** Emergency plan is to be in place in accordance to Customer Safety Specifications.
18. Электробезопасность	**18. Electrical safety**
18.1 При использовании временных электроустановок, Заказчик совместно с Подрядчиком обязаны указать это в акте-допуске и составить акт разграничения балансовой принадлежности электросетей и эксплуатационной ответственности за электроустановки, согласно требованиям нормативно-технических документов РФ и Заказчика. **18.2.** В электропомещениях и электроподстанциях запрещено использовать металлические лестницы и стремянки.	**18.1.** Shall temporary electrical plants be used, the Customer together with the Contractor is obliged to indicate that in the Handover Certificate and develop a Statement of Delimitation of Balance Book Ownership and Operational Responsibilities for the electrical plants according to the requirements of the regulatory technical documents of the Russian Federation and the Customer. **18.2.** Use of metal stairs and ladders in power control rooms and electrical substations is forbidden.
19. Требования к территориям и участкам, выделенным или переданным Подрядчику. Культура производства.	**19. Premises and areas allocated to the Contractor. Housekeeping**
19.1. Подрядчик обязуется за свой счет содержать выделенные участки и рабочие места в чистоте и порядке в соответствии с гигиеническими и экологическими требованиями, правилами охраны туда, промышленной и пожарной безопасности, с внутренними нормативными документами АО «СЛПК», в соответствии с организационно-технологической документацией Подрядчика (актом-допуском, ППР, технологической картой и др.) и заявками на размещение временных помещений (именуются участки, указанные в договоре).	**19.1.** The Contractor undertakes to maintain the allocated areas and working places clean and in order in compliance with the hygienic and environmental, occupational, industrial and fire safety regulations, internal normative documents of JSC SLPK, organizational and process documentation of the Contractor (a handover certificate, work method statement, process chart, etc.) and requests for arrangement of temporary rooms (areas stated in contract).
19.2. Подрядчик несёт ответственность за то, что находящиеся в его ответственности площадки и объекты выполняемых работ должны постоянно содержаться в чистоте и порядке, быть безопасными и исключающими возможность возникновения травмоопасных ситуаций.	**19.2.** The Contractor is responsible to ensure that all work areas are maintained in a clean, tidy and safe and healthy condition at all times.
19.3. Подрядчик обязан размещать соответствующие контейнеры для отходов и мусора в достаточном количестве на площадках производства работ и освобождать (опорожнять) их на регулярной основе.	**19.3.** Sufficient waste disposal containers must be placed throughout the work areas and emptied on a regular basis.
19.4. Если Подрядчик самостоятельно не справляется с уборкой на находящейся в его ответственности площадке в рамках согласованного периода, Заказчик сохраняет за собой право убирать и очищать площадку за счёт Подрядчика.	**19.4.** If the Contractor fails to clear the project site including cleaning within an agreed period of time, the Customer reserves the right to clear and clean the site at the expenses of the Contractor.
19.5. Заказчик имеет право по своему усмотрению устанавливать системы видеонаблюдения за территорией, передаваемой Подрядчику по акту-допуску на период производства работ в целях контроля соблюдения требований правил безопасности на территории объекта выполнения работ.	**19.5.** The Customer has the right to install video systems to control the site handed over to the Contractor under Handover Certificate at its own discretion in order to control compliance with safety requirements on the work site.
19.6. В случае любого повреждения имущества Заказчика Подрядчик обязан сообщить об этом	**19.6.** In case of any damage to the Customer's property the Contractor shall report immediately

повреждении немедленно лицу выдавшему акт-допуск или наряд-допуск, начальнику цеха или руководителю по контракту от АО «СЛПК». Если Подрядчик допускает загрязнение дорог и/или прилегающих территорий, он должен за свой счет провести немедленную их очистку. **19.7.** Подрядчик обязуется обозначить используемые объекты на выделенной территории данными о названии подрядной организации и номером телефона руководителя объекта (строительные контейнеры, здания, помещения, временные склады, нормкомплекты и т.д.) за свой счет. Данное обозначение убирается по завершению работ. **19.8.** Подрядчик обязан обеспечивать контроль нахождения на данных объектах посторонних лиц, сохранность имущества. **19.9.** Подрядчик обязуется после завершения выполнения работ на выделенной территории АО «СЛПК» удалить все временные помещения, объекты, ограждения, оборудование, привести выделенную территорию в надлежащее состояние (освобождение от отходов, планировка территории, восстановление нарушенного почвенного покрова (согласно проектной или другой документации) и сдать территорию Заказчику по акту.	this damage to the issuer of Handover Certificate or Permit-to-Work, head of workshop or contract manager of JSC SLPK. If the Contractor causes any contamination of roads and/or adjacent areas, the Contractor must clean it up immediately at its own expense. **19.7.** The Contractor shall mark used items on the allocated premises with the Contractor's company name and telephone number of the site's supervisor (construction containers, buildings, rooms, temporary warehouses, standard sets, etc.) at its own expense. These marks shall be removed once works are completed. **19.8.** The Contractor undertakes to ensure control over presence on unauthorized persons on the sites, safekeeping of the property. **19.9.** Upon the completion of works within the allocated premises of JSC SLPK, the Contractor shall remove all the temporary premises, items, barriers, equipment, bring the allocated area into its original state, clean the area from garbage and wastes, area planning, restoration of distributed soil cover (in accordance with the design and other documentation) and hand the premises over to the Customer under an Act.
20. Требования к безопасности дорожного движения и передвижению пешеходов	**20. Road traffic and pedestrian safety**
20.1. Подрядчик обязуется соблюдать правила безопасности дорожного движения, в частности: - пристегивать ремни безопасности во время движения; - соблюдать ограничение скорости на территории АО «СЛПК», равное 30 км/ч; - использовать гарнитуру «свободные руки» для мобильного телефона во время вождения, осуществлять движение с включенными фарами, соблюдать требования горизонтальной, вертикальной дорожной разметки и дорожных знаков; **20.2.** Перемещаемые материалы (груз) должны быть тщательно закреплены; **20.3.** Запрещено использовать дорогу и примыкающую к ней территорию для хранения материалов за исключением случаев, когда это было предварительно согласовано с Заказчиком. **20.4.** Перед выполнением перевозки крупногабаритных и (или) тяжеловесных грузов по территории предприятия, Подрядчик должен направить сформированный запрос на подписание Заказчику в системе электронного документооборота Заказчика. Перевозка крупногабаритных и (или) тяжеловесных грузов по территории предприятия должна выполняться согласно требований законодательства РФ, а также требований Заказчика. **20.5.** Подрядчик обеспечивает выполнение следующих мер безопасности водителями во время погрузки/выгрузки материалов:	**20.1.** The Contractor undertakes to comply with road safety requirements, in particular: - use safety belts when driving. - observe the speed limit on the territory of JSC SLPK - 30 km/hour. - use the hands free set when driving, drive with the lights on, obey horizontal and vertical traffic signs. **20.2.** Transported materials (loads) must be properly secured. **20.3.** It is prohibited to use road and adjacent places for storage of materials if this was not agreed on with Customer in advance. **20.4.** Prior to transportation of oversize and (or) heavy cargo on the territory of the company the Contractor shall submit a request to the Customer for signing in the Customer's electronic documentation flow system. Transportation of oversize and (or) heavy cargo on the territory of the company shall be carried out in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation as well as with the requirements of the Customer. **20.5.** The Contractor shall ensure fulfillment of the following safety measures by truck drivers during loading/unloading of materials:

- перед началом работ по погрузке/выгрузке заглушить двигатель транспортного средства, вынуть ключ зажигания и поставить транспортное средство на ручной тормоз; - закрыть кабину на ключ, если погрузка/выгрузка будет проходить при помощи вилочного погрузчика; - установить противооткатные башмаки с обеих сторон колес; - отойти на безопасное расстояние и находиться в обозначенном безопасном месте (за исключением случаев, когда погрузка/выгрузка осуществляется самим водителем); - оградить или обозначить опасную зону погрузки/выгрузки (например, с помощью конуса дорожного ограждения, оградительной ленты, наблюдающего и пр.); - использовать каску, спецобувь и сигнальный жилет.	- prior to loading/unloading operations to switch off the motor, remove start key and apply hand break, - lock the cabin in case if loading/unloading is done by means of forklift, - apply chock blocks from both sides of wheels, - move away to safe distance and stay in marked safe area (except for cases when loading/unloading is conducted by driver himself), - secure or mark loading/unloading danger area (e.g. traffic cone, tape, stand-by person, etc.), - use helmet, safety shoes and high-visibility vest.
20.6. При выполнении работ на территории подразделений Заказчика, в которых реализована система безопасности пешеходов “Zone Safe”, Подрядчик должен обеспечить каждого своего сотрудника персональным транспондером.	**20.6.** When conducting activities on the territory of the Customer's divisions where the pedestrian safety system "Zone Safe" is implemented, the Contractor shall provide each employee with a personal transponder.
21. Требования к применению средств индивидуальной защиты (“СИЗ”)	**21. Personal protective equipment (PPE)**
21.1. СИЗ – это последняя мера защиты сотрудников от среды рабочего места и стрессовых факторов, и рассматривается после обеспечения мер контроля по исключению, замене, а также инженерных и административных мер.	**21.1.** PPE is the last protective measure between personnel and the workplace environment and stressors, and should only be considered after elimination, substitution, engineering and administrative controls have been provided for.
21.2. Зона производства работ и выполняемые рабочие операции должны быть предварительно оценены Подрядчиком на предмет потенциального воздействия на сотрудников вредных и опасных производственных факторов. На основании проведенной оценки, если это необходимо, должны быть подобраны соответствующие условиям выполнения работ СИЗ.	**21.2.** Work areas and tasks shall be assessed by the Contractor for potential exposure to environmental and/or physical stressors. On the basis of the assessment, PPE appropriate for work conditions shall be selected.
21.3. Подрядчик обязан обеспечить своих сотрудников и всех привлекаемых субподрядчиков и/или нанятых на работу сотрудников самыми передовыми СИЗ в соответствии с их индивидуальными профессиями, выполняемыми видами работ и рисками на производственной площадке Заказчика и отвечающие требованиям спецификации по безопасности Заказчика и законодательства РФ. Подрядчик обязан обучать сотрудников правильному применению СИЗ, проверять и обеспечивать правильное применение СИЗ привлекаемых сотрудников.	**21.3.** The Contractor undertakes to provide its employees and all its sub-Contractors and/or leased labour with best practice personal protective equipment according to individual professions of these employees and according to the activities and risks within the working site of the Customer and compliant with the Safety Specifications of the Customer and legislation of the Russian Federation. The Contractor has the duty to train, check and ensure the correct use of the personal protective equipment
21.4. Те, кто должен носить СИЗ обеспечиваются соответствующей информацией, обучаются и тестируются правильному использованию СИЗ до воздействия на них потенциальных опасностей рабочей области и/ или рабочей операции	**21.4.** Those required to wear PPE are provided with suitable information, trained and tested in the applications, use and limitations of the PPE prior to exposure to the potentially hazardous work area and/or task.

21.5. Подрядчик обязан идентифицировать своих сотрудников, включая сотрудников всех субподрядчиков, путем нанесения названия компании на спецодежду или использовать бейджи. Подрядчик обозначает все сооружения, используемые им, надписями с названием своей компании на наружных дверях или воротах. Подрядчик несёт ответственность за то, чтобы все его сотрудники во время выполнения работ оставались на производственной площадке Заказчика в пределах обозначенных подходов к объекту и площадок выполнения работ. Подрядчик также обязан обеспечивать, чтобы его сотрудники не оставались на производственной площадке Заказчика вне рабочего времени и соблюдали инструкции службы безопасности.	**21.5.** The Contractor will identify its employees, including employees of all sub-Contractors/leased labour visibly with its commercial identification (company name) on working clothing or by using tags. The Contractor will identify all the facilities used by the Contractor on external doors or gates with its commercial identification (company name). The Contractor is responsible for all its employees to stay in the premises of the Customer within the dedicated access roads and specified working sites only during implementation of the work. The Contractor also has the duty to ensure that its employees do not stay within the Customer premises out of their working hours and obey the instructions of the site security.
21.6. Подрядчик обязан обеспечить своих сотрудников и всех привлекаемых субподрядчиков и/или нанятых на работу сотрудников как минимум: спецодеждой с видимым названием компании на ней, защитной каской, защитными очками, берушами и спецобувью с жестким подноском.	**21.6.** The Contractor undertakes to provide its employees and all its sub-contractors and/or leased labour at least with workwear with a visible company name on it, helmet, safety goggles, earplugs and safety shoes with hard toe puff.
21.7. Подрядчик обязуется соблюдать требования стандарта «О применении СИЗ с применением угловой шлифовальной машины и проведении электросварочных работ» при выполнении соответствующих работ на территории Заказчика.	**21.7.** The Contractor undertakes to observe requirements of the Standard "Use of PPE during work with angle grinders and welding operations" when performing corresponding works on the Customer’s sites.
21.8. Лицевые щитки должны применяться при работе с УШМ.	**21.8.** Face shields shall be worn when operating angle grinders.
21.9. При выполнении работ по обработке материалов, например плотницких (резка, шлифовка, сверление и др.), в процессе которых возможно образование мелких частиц или пыли, все сотрудники должны использовать защитные очки.	**21.9.** When handling materials, for example during carpenter's works (cutting, grinding, drilling, etc.) when there is a possibility of formation of small particles or dust, all employees have to use safety goggles.
21.10. При выполнении работ с применением кувалды, исполнитель и наблюдающее за ним лицо должны применять защитные очки закрытого типа или полумаски закрытого типа	**21.10.** When conducting operations using sledgehammer, the executor and their supervisor shall use safety goggles or half-mask of enclosed type.
21.11. При передвижении по территории Заказчика (в том числе по пути на работу/с работы) в период наличия на пути передвижения осадков в виде льда или снега сотрудники Подрядчика обязаны применять специальную обувь со встроенными шипами от скольжения или специальные противоскользящие накладки.	**21.11.** When handling materials, for example during carpenter's works (cutting, grinding, drilling, etc.) when there is a possibility of formation of small particles or dust, all employees have to use safety goggles.
21.12. Применение сигнального жилета сотрудниками Подрядчика является обязательным для стропальщика при выполнении погрузочно-разгрузочных работ и водителя при выходе из кабины транспортного средства, а также в других случаях, когда это необходимо по требованиям инструкций или оценки рисков.	**21.12.** The use of high-visibility vests is obligatory for the Contractor’s personnel: for a rigger while loading/ unloading and for a driver when leaving a vehicle, as well as while performing other activities when use of high-visibility vests is necessary under requirements of instructions or risk assessment.
21.13. По требованию Заказчика на объекте производства работ Подрядчика может быть введено обязательное требование применения сигнальных жилетов всеми находящимися на объекте сотрудниками.	**21.13.** At the request of the Customer mandatory requirement for the use of high-visibility vests by the all Contractor’s employees working at the site could be forced into application.
21.14. Подрядчик, при организации работ в	**21.14.** During the Contractor’s work in chemicals

химически опасных подразделениях Заказчика, должен обеспечить своих сотрудников СИЗОД с фильтрующими элементами соответствующей марки и класса защиты (не ниже применяемого в подразделениях Заказчика). При выполнении работ, в указанных подразделениях, СИЗОД должны находиться на рабочем месте/месте проведения работ. **21.15.** Подрядчик, самостоятельно и за свой счет организует утилизацию СИЗ, утративших потребительские свойства. Сброс СИЗ, утративших потребительские свойства, в контейнеры под ТКО запрещается.	hazardous divisions of the Customer the Contractor must provide their employees with respiratory protective equipment (PRP) with filter elements suitable type and protection class (which is not below than the applied in Customer's divisions). When performing work in such divisions, PRP shall be available at the work place/ place of work performance. **21.15.** The Contractor shall independently and at its own expense arrange the disposal of PPE that have lost their consumer properties. Placing such PPE into containers for municipal solid (MSW) waste is prohibited.
22. Профилактика возникновения и порядок действий при инцидентах, несчастных случаях, авариях, чрезвычайных ситуациях и других происшествиях	**22. Prevention of occurrence and action plan for incidents, accidents, accidents, emergencies and other incidents**
22.1. Подрядчик совместно с Заказчиком обязан разработать планы действий в случае возникновения аварийных ситуаций на всех объектах выполнения работ, которые должны быть задокументированы, доступны и предоставлены до начала выполнения работ. **22.2.** Планы действий должны быть основаны на проведенной оценке рисков и должны включать все возможные аварийные ситуации, соотноситься с планами действий в аварийных ситуациях Заказчика и содержат следующие элементы: - Организационная структура, ответственность и полномочия; - Коммуникационные процедуры; - Процедуры по мобилизации сотрудников и оборудования; - Процедуры оценивания важной операционной и экологической информации; - Процедуры по осуществлению связей с другими компаниями и внешними аварийно-спасательными службами; - Процедуры по уведомлению, эвакуации, аварийно-спасательным действиям, сигнал отбоя и возврата; - Пост-аварийный контроль (отчётность, расследование, ликвидация, корректирующие мероприятия); - Команды спасателей созданы, обучены и аттестованы; - Подрядчик и посетители обучены по ПЛАС и осознают свои роли и обязанности при ЧС. **22.3.** Подрядчик обязан незамедлительно уведомить представителей Заказчика и Единую Диспетчерскую Службу (диспетчер Службы Пожгазсервис (69-90-01, 69-90-04, 69- 93-01, 27-90-01) в случае, если произошла любая травма, загорание, пожар, авария, инцидент и другие происшествия с его сотрудником или субподрядчиком на территории Заказчика или на переданной Подрядчику территории Заказчика.	**22.1.** The Contractor together with the Customer shall develop an action plan for emergency situations for all worksites, document it, provide it and make it available prior to operations. **22.2.** Plans are based on assessed risks, including project caused emergencies, aligned to the Customer emergency response plans and contain the following elements: - Organizational structure, responsibilities and authorities; - Communications procedures; - Procedures for mobilization of personnel and equipment; - Procedures for assessing essential operational and environmental information; - Procedures for interfacing with other companies and external emergency response organizations; - Procedures for notification, evacuation, search and rescue, All-Clear and re-entry; - Post-emergency follow-up requirements (reporting, investigation, remediation, corrective action); - Emergency response teams are established, trained and tested; - Contractors and visitors are trained in emergency plans and aware of their roles and responsibilities in an emergency. **22.3.** The Contractor shall immediately inform the Customer's representatives and the Unified Dispatch Service (the dispatcher of the PozhGazServise Service (69-90-01, 69-90-04, 69-93-01, 27-90-01) in case of any injury, fire, accident and other incidents with its employees or subcontractor on the territory of the Customer or on the territory of the Customer handed over to the Contractor.

22.4. Подрядчик обязуется оказывать полное содействие в ходе расследования причины инцидента, травмы, аварии, происшествия или провести совместное расследование с представителем Заказчика в соответствии с требованиями законодательства РФ и правовых актов, а также требованиями Заказчика. Подрядчик обязан включать в комиссии по расследованию представителей Заказчика.	**22.4.** The contractor undertakes to provide full cooperation during the investigation of cause of the incident, injury, accident or conduct a joint investigation with a representative of the Customer in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and legal acts, as well as the requirements of the Customer. The Contractor is obliged to include representatives of the Customer in the investigation committee.
22.5. Подрядчик обязан незамедлительно уведомить представителя Заказчика о любой травме, инцидентах, ущербе и опасных ситуациях на производственной площадке Заказчика и провести или принять участие в расследовании инцидента совместно с представителем Заказчика. Копии всех необходимых документов и материалов для проведения расследования Подрядчик обязан предоставить Заказчику в письменном виде.	**22.5.** The Contractor has the duty to notify the representative of the Customer of any injury, incidents, damages and close calls within the Customer´s premises immediately and to carry out an or participate in the investigation of the incident together with the representative of the Customer. Copies of all relevant documentation related to the incident has to be provided to the Customer in writing by the Contractor.
22.6. В случае ЧС техногенного характера на территории/участке выделенной подрядчику, либо на территории/участке Заказчика, руководитель подрядчика, либо руководитель работ обеспечивает безопасную эвакуацию своих сотрудников в безопасную зону. В дальнейшем выполняет указания руководителя ликвидации аварии.	**22.6.** In the case of anthropogenic ES on the territory/area handed over to the Contractor or on the territory of the Customer, the head of the Contractor or work supervisor ensures evacuation of its personnel to safe zone. After that he follows the instructions or emergency response manager.
22.7. Подрядчик обязуется своевременно осуществлять мероприятия по предупреждению и ликвидации аварийных ситуаций на объекте выполнения работ.	**22.7.** The Contractor undertakes to implement actions for prevention and liquidation of emergency situations on the site in due time.
22.8. Подрядчик обязуется иметь в наличии на площадке необходимые первичные средства пожаротушения.	**22.8.** The Contractor shall have the necessary basic fire protection equipment available on site.
22.9. На случай необходимости оказания первой помощи Подрядчик обязуется иметь в наличии на месте проведения работ или в доступной близости аптечку первой помощи.	**22.9.** For the first aid treatment the Contractor undertakes to have a first aid kit available at the place of works execution or near it.
22.10. Подрядчик должен быть обеспечен средствами аварийного оповещения, готовности и реагирования в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, как предписано в спецификации по безопасности Заказчика, включая наличие достаточного количества квалифицированных сотрудников для оказания первой помощи.	**22.10.** The Contractor has to be equipped with means for emergency preparedness and response as prescribed in the Customer Safety Specifications, including sufficiently qualified first aiders.
23. Требования по охране окружающей среды	**23. Environmental protection**
23.1. За состояние выделенной территории (место проведения работ и прилегающая к месту проведения работ территория, обозначенная в наряд-допуске/акте-допуске/ППР) Подрядчик несет полную ответственность в соответствии с законодательством РФ (включая ответственность за соблюдение требований в области охраны земель, обращения с отходами, выбросами загрязняющих веществ в атмосферный воздух и/или сбросами загрязняющих веществ в водные объекты, сети канализации, расположенные на территории предприятия и т.д.).	**23.1.** The Contractor shall take a full responsibility for the allocated area (the work area and the adjacent territory, specified in permit-to-work/ handover certificate/ work method statement) in accordance with the legislation of the Russian Federation (including responsibility for compliance with the land protection requirements, waste management, air emissions and/or discharges of pollutants into water bodies, sewage networks located on the territory of the mill, etc.) **23.2.** The Contractor shall perform works/render services in accordance with current normative legal

23.2. Подрядчик обязан выполнять работы/оказывать услуги в соответствии с действующими нормативно-правовыми актами в области охраны окружающей среды и санитарно-эпидемиологическими нормами.	acts of environment protection and sanitary and epidemiological norms.
23.3. В рамках выполнения работ Подрядчик несет все риски, связанные с выполнением требований природоохранного и санитарно-эпидемиологического законодательства, включая требования внутренних документов Заказчика.	**23.3.** Within the scope of performing the works the Contractor shall bear all risks associated with compliance with the requirements of environmental and sanitary- epidemiological legislation including the requirements of the internal documents of the Customer.
23.4. Подрядчик обязуется использовать материалы и технологии безопасные для окружающей среды, гигиенически безопасные, разлагающиеся естественным путем или вторично перерабатываемые, либо не. требующие специального разрешения по действующему законодательству.	**23.4.** The Contractor undertakes to use the materials and technologies which are environmentally friendly, hygienically harmless, biologically degradable or recyclable or which do not require special authorization upon current legislation.
23.5. Подрядчик гарантирует, что все материалы, поставляемые или используемые на территории Заказчика, не оказывают влияние на окружающую среду и соответствуют требованиям законодательства РФ.	**23.5.** The Contractor shall ensure that all materials brought to site or used at site of the Customer do not affect the environment and comply with local environmental requirements.
23.6. При проведении работ Подрядчик самостоятельно и за свой счет организует и осуществляет соблюдение норм, правил (требований) в области охраны окружающей среды, выполняет контроль за соблюдением указанных выше норм, правил (требований).	**23.6.** When performing the works, the Contractor shall, independently and at its own expenses, arrange and perform the compliance with the standards, rules (requirements) in the field of environmental protection and shall monitor the compliance with the above-mentioned standards, rules (requirements).
23.7. Подрядчик принимает на себя обязательство немедленно уведомить представителей Заказчика обо всех инцидентах, которые потенциально могут повлиять или влияют на качество воды, атмосферного воздуха и/ или другие компоненты окружающей среды (запах, шум, запылённость и т.д.).	**23.7.** The Contractor undertakes to promptly notify the representative of the Customer about all incidents that potentially affect the quality of water, atmosphere air and/or other components of the environment (odour, noise, dustiness etc.).
23.8. Подрядчик должен обеспечить наличие процедур и средств безопасного обращения и складирования не опасных и опасных химических веществ, включая действия при их разливе в соответствии с паспортом безопасности Заказчика.	**23.8.** The Contractor has to be equipped with means for safe handling and storage of non-hazardous and hazardous chemical substances and wastes, including spill management equipment as per Customer Safety Specifications.
23.9. Подрядчик обязуется иметь листки безопасности химических веществ, используемых им для выполнения работ на АО «СЛПК», и определяет безопасные места хранения химикатов по согласованию с соответствующими структурными подразделениями Заказчика.	**23.9.** The Contractor undertakes to have material safety data sheets for all chemical substances used for contracted works in JSC SLPK and defines safe chemicals storage places agreed with respective Customer divisions.
23.10. Подрядчик обязуется надлежащим образом обозначать аншлагами, складировать и использовать необходимые объемы опасных химических веществ и химических средств, используемых для выполнения работ, в соответствии с действующим законодательством. При осуществлении хранения жидких веществ (химикаты, ГСМ), должны быть обеспечены условия, минимизирующие риски загрязнения прилегающей территории. Места хранения жидких веществ (химикаты, ГСМ) должны быть организованы на твердой, водонепроницаемой поверхности с обваловкой (обортовкой). При невозможности обеспечения обваловки,	**23.10.** The Contractor undertakes to properly tag, store and handle the necessary volumes of the hazardous chemical substances and chemical agents used for contracted work in compliance with current legislation. During the storage of liquid substances (chemicals, fuel and lubricants) conditions to minimize risks of adjacent territory contamination shall be provided. Storage areas of liquid substances (chemicals, fuels and lubricants) shall be organized on hard, waterproof surface with bund (spill containment berm). In case if spill containment berm is not possible, pallets shall be used. For the storage of granular substances preventive measures against spraying of these

применяются поддоны. При хранении сыпучих веществ, должны быть организованы меры по предотвращению распыления данных материалов.	materials shall be organized.
23.11. Сброс загрязняющих веществ (любой формы) в водные объекты, на водосборные площади, рельеф местности, в ливневую канализацию категорически запрещен.	**23.11.** Pollutants discharge (of any form) into water, water catchment area, terrain, storm sewer is strictly forbidden.
23.12. Отходы, образовавшиеся в результате эксплуатации оборудования, а также производственной деятельности Подрядчика, являются его собственностью, за исключением случаев, отдельно оговоренных в условиях договора/ дополнительного соглашения/ приложения к договору. Отходы черных и цветных металлов – элементы демонтируемых коммуникаций остаются в собственности Заказчика.	**23.12.** Waste generated as a result of equipment operation as well as from the Contractor's production activity shall be the property of the Contractor, excluding cases separately specified in the terms of the Contract/ addendum/ annex. Waste of ferrous and non-ferrous metals – elements of dismantled utilities shall remain the property of the Customer.
23.13. Подрядчик самостоятельно за свой счет осуществляет содержание и приведение выделенной территории в соответствии с требованиями п.23.6, включая накопление, погрузку и транспортировку, передачу, утилизацию и/или размещение отходов, образовавшихся от своей деятельности, или оплачивает услуги третьих лиц в части обращения с отходами. Осуществляет рациональное использование и сохранение земель, приведение выделенной территории в надлежащее состояние.	**23.13.** The Contractor shall, independently and at its own expense maintain and bring the allocated area to its original state, in accordance with paragraph 23.6, including the accumulation, loading and transportation, transfer disposal and/or landfilling of waste generated from its activities or shall pay the third party for waste management services. The Contractor shall also ensure the rational use and preservation of land, bring the allocated area into proper condition.
23.14. Места накопления (складирования) грунта, отходов должны располагаться, на территории, выделенной Подрядчику для проведения работ. В случае технической невозможности расположения мест накопления отходов (складирования, сбора) в рамках выделенной территории, расширение последней согласуется и отражается в соответствующем документе (ППР, ТК и др.) дополнительно.	**23.14.** Soil and waste accumulation (storage) areas shall be located in the territory allocated to the Contractor to perform its works. If it is technically impossible to arrange waste accumulation (storage, collection) areas within the allocated territory, the extension of the latter shall be agreed and reflected additionally in the relevant document (Work Method Statement, process chart, etc.).
23.15. Любые работы, связанные с разработкой почво-грунтов или нарушением поверхностного/плодородного слоя почвы, работы по складированию разработанных почво-грунтов/почв, откачкой грунтовых вод должны выполняться в строгом соответствии с проектной или другой документацией.	**23.15.** Any activities related to soils/grounds excavation, disturbance of the topsoil layer, storage of excavated soil/ ground and pumping of groundwater shall be performed in strict accordance with the design or other documentation.
23.16. Подрядчик обязуется: - при проведении работ по чистке емкостей спец. техникой (подрядной компании) необходимо предусмотреть мероприятия по сбросу фильтрующего элемента с спец. машины в емкость/бак/поддон и т.п. с исключением загрязнения рельефа местности; - не допускать разливов горюче-смазочных материалов; - при производстве работ, в случае необходимости отведения сточных вод в промышленную канализацию, провести необходимое согласование в установленном на предприятии порядке, в том числе ОООС;	**23.16.** The Contractor is obliged to: - provide measures on filter element discharge into container, tank, pallet, etc., when cleaning tanks with special equipment (of contracting company) in order to eliminate contamination of terrain; - avoid spills of fuels and lubricants; - during the performance of works shall it be necessary to discharge wastewater into industrial sewage system to obtain approval from ESP in accordance with the specified mill procedure;

- при производстве работ в водоохранных зонах обеспечить надежную защиту водных объектов от загрязнения, разработать и согласовать соответствующие меры по предупреждению и устранению таких рисков. - в границах водоохранных зон движение и стоянка транспортных средств обеспечивается исключительно по дорогам с твердым покрытием. **23.17.** Подрядчик обязуется в полном объеме компенсировать за свой счет затраты на устранение нарушений согласно выписанных Актов, а также ущерб, в случае его причинения объектам окружающей среды, убытки, причиненные Заказчику или третьим лицам, произвести полную ликвидацию всех экологических последствий аварий, произошедших по причинам, зависящим от Подрядчика. **23.18.** В случае нарушения природоохранного законодательства Заказчик имеет право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора). Также Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций. **23.19.** Затраты Подрядчика по выплатам соответствующих штрафов, претензий, исков, внесению платежей за загрязнение окружающей среды не подлежат возмещению Заказчиком.	- provide sustainable protection of water facilities from contamination, develop and approve corresponding actions to prevent and eliminate the risks when performing the work on the water protection zone; - movement and parking of vehicles is provided exclusively on hard-surface roads within water protection areas **23.17.** The Contractor shall fully indemnify for expenses on elimination of violations according to the issued Certificates, as well as for damage if caused to environmental objects, losses caused to the Customer or third parties, and fully mitigate all environmental consequences of accidents occurred for reasons attributable to the Contractor. **23.18.** In the event of violation of environmental legislation, the Customer shall have the right to terminate the contract (the right to repudiate the contract). The Customer shall be also entitled to enforce penalties specified in the Penalty Table. **23.19.** The Contractor's costs for payment of relevant fines, claims, lawsuits, and for payments for environmental pollution shall not be reimbursed by the Customer.
24. Организация пропускного режима на территорию комбината	**24 Organization of access control to the plant**
24.1. Сотрудники Подрядчика получают личные пропуска в САЗиПР после вводного обучения и успешной сдачи теста в УПБ. Пропуск выдается на срок не более 12-ти месяцев со дня проведения инструктажа. При нахождении на территории Заказчика сотрудники Подрядчика обязаны постоянно иметь пропуск при себе и предоставлять его по требованию специалистов АО «СЛПК», сотрудников ОП. За порчу или утрату личного пропуска, перенос зашифрованной в пропуске информации на другие электронные носители, внесении исправлений, подчисток или подделка пропуска Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный факт. **24.2.** Сотрудникам Подрядчика запрещается: - передавать личный пропуск другим лицам; - входить/выходить на/с территорию/и комбината по чужому, поддельному пропуску, по копии (имитатору) пропуска; - предоставлять допуск на территорию комбината по своему пропуску другому лицу; - въезд/выезд на/с территорию/и комбината на транспорте без автомобильного пропуска и по чужому или поддельному пропуску, по копии (имитатору) пропуска; - входить/выходить на/с территорию/и комбината минуя СКУД (в местах, где установлена система контроля управлением доступом);	**24.1** The Contractor's employees shall receive personal passes in ATS&AC after induction training and successful testing in S&H. The pass shall be given for no longer than 12 months from the date of induction training. While staying on the Customer's site, the Contractor's employees shall carry their personal passes at all times and present them on request of SLPK specialists and employees of the security company. For damage or loss of a personal pass, transfer of encrypted information from the pass to other electronic media, for making corrections, erasures, or forgery of the pass, the Customer shall be entitled to impose penalties specified in the Table of Penalties for each identified case. **24.2** The Contractor's employees shall be prohibited: - to hand over their personal passes to other persons; - to enter/leave the mill with someone else' pass, a fake pass or a pass copy (simulator); - to grant access to the mill's territory to other person using his/her pass; - drive in/drive out to/from the mill without a vehicle pass and with someone else's pass or a fake pass, or with a pass copy (simulator); - to enter/leave the mill bypassing the access control system (in places where the access control system is installed);

- входить/выходить на/с территорию/и комбината в неустановленном месте, минуя КПП; - входить/выходить на/с территорию/и комбината через КПП-автопроезды, которые предназначены только для проезда транспортных средств; - ввозить людей, не имеющих право допуска и пропуска на территорию комбината. Каждый факт, из вышеперечисленных, признается как пребывание сотрудника Подрядчика на участках АО «СЛПК», не указанных в договоре, с применением санкций, предусмотренных Таблицей штрафных санкций настоящего Приложения за каждый выявленный факт. При утрате личного пропуска необходимо немедленно сообщить по телефону 69-90-02 и далее представить письменные объяснения причин.	- to enter/leave the mill in an unauthorized location bypassing the checkpoint; - to enter/leave the mill through the checkpoint driveways which are designed for passage of vehicles; - to bring in people who have no right of access and passes to the mill's territory. Each case listed above shall be recognized as presence of the Contractor's employee on SLPK sites which are not specified in the contract, enforcing penalties provided for in the Table of Penalties hereof for each identified case. In the event of losing a personal pass, one shall immediately inform about it by phone 69-90-02 and provide a written explanation of the reasons.
25. Запрещенные вещества, средства и действия	**25 Prohibited substances, agents and activities**
25.1. Подрядчик обязуется на постоянной основе обеспечивать нахождение на территории Заказчика сотрудников, субподрядчиков и уполномоченных Подрядчиком третьих лиц без признаков нахождения в состояния алкогольного, наркотического или токсического воздействия, в том числе исключить пронос и употребление спиртных напитков, наркотиков и других токсичных веществ на территории Заказчика, а также оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ. **25.2.** Сотрудникам Подрядчика запрещается: - вход/выход и въезд/выезд на/с территорию/и комбината с признаками или в состоянии алкогольного опьянения; - вход/выход и въезд/выезд на/с территорию/и комбината с признаками или в состоянии наркотического, токсического или иного опьянения; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината алкогольных напитков, спиртосодержащей продукции в любой упаковке; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината лекарственных препаратов, отпускаемых по рецептурным бланкам, содержащих в своем составе наркотические или психотропные вещества и (или) влияющие на способность управлять транспортным средством или работать на механизмах и источниках повышенной опасности; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината наркотических, токсичных, психотропных веществ и прекурсоров; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината холодного, пневматического, травматического, сигнального, огнестрельного оружия и составных частей к ним, боеприпасов, капсюлей, петард, фейерверков, газового оружия и оружия самообороны, газовых баллончиков и аэрозольных распылителей, ружей и ножей для подводной охоты, луков, арбалетов, имитаторов и муляжей оружия и боеприпасов, электрошоковых	**25.1.** The Contractor undertakes to ensure that its employees, subcontractors or third parties authorized by the Contractor do not enter the premises of JSC SLPK and its subsidiaries under the influence of alcohol, drugs or other toxic substances, that they bring neither any alcoholic beverages, drugs or other toxic substances to the Customer's premises, nor any weapons, ammunition and explosives. **25.2.** The Contractor's employees shall be prohibited: - to enter/leave and drive in/drive out to/from the mill with signs or under the influence of alcohol; - to enter/leave and drive in/drive out to/from the mill with signs or under the influence of drugs, toxicants or other substances; - to bring in/bring out alcoholic drinks, alcohol-containing products in any packaging to/from the mill; - to bring in/bring out medicines available on prescription, containing drugs or psychotropic substances and/or affecting the ability to drive a vehicle or operate mechanisms and sources of hazards to/from the mill; - to bring in/bring out drugs, toxicants, psychotropic substances and precursors to/from the mill; - to bring in/bring out cold steel arms, air, traumatic, signal weapons, firearms and their components, ammunition, caps, firecrackers, fireworks, gas and self-defense weapons, pepper and aerosol sprays, shotguns and knives for underwater hunting, bows, crossbows, weapon simulators and fake weapons and ammunition, electroshock weapons, explosive devices, explosive, flammable, toxic, poisonous and radioactive substances and materials that can cause harm to the life and health of people (except for organizations having a license and an agreement with the Company for works using these items, substances) to/from the mill;

устройств, взрывных устройств, взрывчатых, легковоспламеняющихся, отравляющих, ядовитых и радиоактивных веществ и материалов, способных нанести ущерб жизни и здоровью людей (кроме организаций, имеющих лицензию и договор с Обществом на работы с использованием этих предметов веществ); - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината любых материальных ценностей МТР, МПЗ и ТМЦ без разрешительных документов; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината специализированной видео-, кино-, фото- и звукозаписывающей техники (в том числе БПЛА, квадрокоптеры), без предварительного согласования со САЗиПр.	- to bring in/bring out any materials and resources, supplies and inventories without approval documents to/from the mill; - to bring in/bring out special-purpose video, photo and sound recording equipment (including UAVs, quadcopters) without prior approval by Anti-terrorism security & Access control to/from the mill.
25.3. Сотрудникам Подрядчика запрещено осуществлять несанкционированную (без разрешения Заказчика) фото или видео съемку, включая съемку при помощи мобильных телефонов, а также вынос, разглашение информации (документов), относящейся к коммерческой тайне АО «СЛПК».	**25.3.** The Contractor's employees are prohibited to take photos or record videos (without permission of the Customer), including shooting using mobile phones, as well as taking away, disclosing information (documents) related to the trade secret of JSC SLPK.
25.4. В случае обнаружения сотрудников Подрядчика с признаками алкогольного, наркотического или токсического опьянения на территории Заказчика, либо при входе или выходе с указанной территории, Заказчик вправе предложить добровольно пройти тест на алкоголь, либо другой соответствующий тест. В случае если результаты теста Подрядчика положительны, либо если сотрудник Подрядчика отказывается пройти тест, это является основанием для применения к нему соответствующих санкций, указанных в Таблице штрафных санкций. В случае если результат теста на алкоголь Подрядчика является положительным, может быть запрошено повторное проведение теста, которое выполняется через 15 минут. В случае если результат повторного теста отрицателен, то результат предыдущего теста не считается положительным. В случае если повторный результат теста на алкоголь сотрудников Подрядчика является положительным, эти сотрудники подлежат немедленному препровождению с территории Заказчика.	**25.4.** Shall the Contractor's employees be found under the influence of alcohol, drugs or other toxic substances on the Customer's territory or near the entry or exit from the aforesaid territory, the Customer is entitled to offer a voluntary alcohol test or any other relevant test. Shall the results of the test of the Contractor be positive or the Contractor's employee refuse to undergo such a test, this shall be considered as the reason for application of corresponding sanctions specified in Table of sanctions to the employee. Shall the result of alcohol test be positive, the repeated test may be requested which will be conducted after 15 minutes. Shall the result of the repeated test be negative the previous result shall not be considered as positive. Shall the result of the repeated alcohol test of the Contractor's employees be positive, these employees shall be immediately removed from the Customer's territory.
25.5. Надлежащим считается результат пробы на алкоголь в выдыхаемом воздухе, взятый посредством прибора для определения паров алкоголя в выдыхаемом воздухе прошедшим поверку в соответствии с действующим законодательством РФ.	**25.5.** The result of alcohol breath test measured by breath analyzer which is regularly calibrated according to the Russian Federation legislation shall be considered as acceptable
25.6. В отношении наркотического и токсического опьянения производится освидетельствование в соответствии с действующим законодательством.	**25.6.** In regards of drug or other intoxication, examination shall be conducted in accordance with current legislation.

25.7. Заказчик имеет право проводить тестирование сотрудников Подрядчика на алкоголь и любые другие психотропные вещества. Любой сотрудник, заметивший человека под воздействием алкоголя, наркотиков или любых других психотропных веществ в пределах производственной площадки, обязан доложить об этом лицу, назначенному ответственным за выполнение работ, а затем уведомить всех тех, кто может подвергнуться риску по причине такого поведения. Никто не может находиться под воздействием, потреблять или иметь при себе алкоголь, наркотики или любые другие психотропные вещества. Запрещен пронос на производственную площадку оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ.	**25.7.** The Customer shall be entitled to test the Contractor's employees for alcohol and any other psychotropic substances. Any employee having noticed a person under the effect of alcohol, drugs or any other psychotropic substances within the work site shall report it to a person responsible for performance of works, and then notify all those who might be endangered due to such behavior. No one might be under the influence of, use, or carry alcohol, drugs, or any other psychotropic substances. Carryover of weapons, ammunition, and explosives shall be prohibited on site.
25.8. Не допускается курение сотрудниками Подрядчика на всей территории АО «СЛПК», кроме мест, отведенных, оборудованных и обозначенных как место для курения соответствующим знаком.	**25.8.** The Contractor's personnel shall not be allowed to smoke on the territory of JSC SLPK except for special places, marked by sign and properly equipped.
26. Штрафные и другие санкции, предусмотренные за нарушения требований данного договора	**26. Penalties and other sanctions provided for violations of the requirements of this agreement**
26.1. В случае нарушения правил и требований Заказчика Подрядчик обязуется выплатить Заказчику штраф установленный данным приложением по Безопасности. **26.2.** Стороны договорились, что предъявленная сумма штрафов может быть оплачена на основании выставленного Заказчиком счета; удержана Заказчиком из сумм, причитающихся Подрядчику за выполненные работы или, по согласованию Сторон, может быть направлена на повышение условий безопасности на проекте на сумму, равную сумме штрафа за соответствующее нарушение. **26.3.** Заказчик вправе немедленно запретить доступ на территорию АО «СЛПК» по своему усмотрению тем сотрудникам Подрядчика, которые нарушили требования данного положения, требования законодательства РФ, локальных нормативных документов Заказчика и спецификаций по Безопасности.	**26.1.** In case of violation of rules and requirements of the Customer, the Contractor undertakes to pay the Customer the penalty established by this Safety Annex. **26.2.** The Parties agreed that the amount of the fines can be paid on the basis of the invoice issued by the Customer; retained by the Customer from payments to the Contractor for the performed works or by agreement of the Parties it may be spent by the Contractor for safety improvement actions for the project for amount equal to the amount of the fine for the corresponding violation of this Annex. **26.3.** The Customer is entitled to immediately ban the access to the territory of JSC SLPK to those Contractor employees who have violated the requirements of this annex, the requirements of the legislation of the Russian Federation, the local regulatory documents of the Customer and Safety specifications, at its discretion.
27 Запрещенные вещества, средства, действия и курение.	**27 Prohibited substances, agents, activities and smoking.**
27.1. Заказчик вправе немедленно запретить доступ на территорию АО «СЛПК» по своему усмотрению тем сотрудникам Подрядчика, которые нарушили пункты раздела 25 данного Приложения на срок до 2-х лет. **27.2.** В повторных случаях и при систематических нарушениях пунктов 25.3 данного Приложения одним или несколькими сотрудниками Подрядчика, Заказчик имеет право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	**27.1.** The Customer can immediately ban the access to the territory of JSC SLPK to those Contractor employees who violated the clauses of section 25 of this Annex for up to 2 years, at its own discretion. **27.2.** In repeated cases and systematic violations of clauses 25.3 of this Annex by one or several persons of the Contractor, the Customer has the right to terminate the contract (to refuse to execute the contract)

28. Личный пропуск	**28. Personal pass**
28.1. Подрядчик обязуется на постоянной основе предоставлять Заказчику ежемесячного списка работников, уволенных из штата Подрядчика (субподрядчика), для блокировки их пропусков. Срок предоставления списков - до 5 числа месяца следующего за отчетным. **28.2.** После завершения работы по контракту, окончания срока действия пропуска, а также в случае увольнения сотрудника, выполнявшего работы на объектах Заказчика, Подрядчик обязан вернуть его пропуск в Бюро пропусков. В случае невозможности изъятия пропуска сотрудника при его увольнении (утрата или отказ), Подрядчик должен письменно уведомить об этом Заказчика не позднее 3 (трех) дней со дня его увольнения. В случае неисполнения данного требования и при факте задержания соответствующего уволенного сотрудника с пропуском Подрядчика на территории Заказчика, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный факт.	**28.1.** The Contractor shall regularly provide the Customer with a monthly list of employees dismissed from the staff of the Contractor (subcontractor) to block their passes. These lists shall be submitted up to the 5th day of the month following the reporting one. **28.2.** After the completion of contracted work, the expiration of the pass, as well as in shall the employee who performed the works on the Customer's premises be dismissed the Contractor undertakes to return his personal pass to the Pass office. Shall it be impossible to withdraw the pass from the dismissed employee (in case of loss or refusal) the Contractor shall inform the Customer in writing form within 3 (three) days from the dismissal date at the latest. Shall the given requirement not be fulfilled and the corresponding dismissed employee be caught with the personal pass on the Customer's premises the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions for each particular case.
29. Хищение	**29. Theft**
29.1. В случае совершения сотрудниками Подрядчика хищения имущества или попытку такового на территории АО «СЛПК», по факту заявления о привлечении к ответственности лиц, виновных в хищении, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций по каждому факту. Право требования уплаты штрафа в отношении сотрудников Подрядчика возникает с момента составления соответствующего акта, фиксирующего факт или попытку хищения. **29.2.** При выявлении хищения Заказчик, по своему усмотрению, также вправе запретить доступ на территорию АО «СЛПК» как отдельных, так и всех сотрудников или субподрядчиков Подрядчика, такой запрет может быть введен на определенный срок или без ограничения срока. **29.3.** В случае факта хищения сотрудниками Подрядчика, Заказчик имеет право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	**29.1.** Shall the Contractor's employees commit a theft or an attempt of theft on the premises of JSC SLPK according to the legal proceeding in respective criminal case, the Customer is entitled to apply sanctions indicated the Table of sanctions for each particular case. The Customer is entitled to demand payment of penalty starting from the moment of filing a report upon theft to the law enforcement bodies. **29.2.** Shall the theft be revealed the Customer is entitled to prohibit the entry to JSC SLPK premises to individual or all Contractor's employees or lower-tier contractors. The Customer can execute the prohibition within a certain period or with the permanent effect. **29.3.** In case of theft by the Contractor's employees, the Customer is entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to execute the contract).
30. Несанкционированное перемещение / пребывание на территории АО «СЛПК»	**30. Unauthorized movement / stay on the premises of JSC SLPK**
30.1. В случае пребывания сотрудников или имущества Подрядчика на участках АО «СЛПК» не указанных в договоре и иных нарушениях пропускного режима, в том числе попытка проникнуть на территорию АО «СЛПК» в неположенном месте, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный случай. **30.2.** При повторном факте пребывания сотрудников или имущества Подрядчика на участках, не указанных в договоре, Заказчик имеет	**30.1.** Should the Contractor's employees or property stay on premises of JSC SLPK not stated in the contract and shall other violations of access control, including an attempt of illegal entering to JSC SLPK premises occur, the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions for each particular case. **30.2.** Shall the Contractor's employees or the property be repeatedly present on premises of JSC SLPK not specified in the contract the Customer is

право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to execute the contract).
31. Нарушения требований по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, экологической безопасности	**31. Violation of requirements on occupational, industrial, fire and environmental safety**
31.1. Стороны согласовали, что, если Подрядчик нарушает требования и условия по охране труда, промышленной, пожарной безопасности, экологической безопасности, так же, как и другие требования законодательства РФ и данного приложения, Заказчик вправе применить меры (санкции) в зависимости от вида и серьезности нарушения, как указано в Таблице штрафных санкций. **31.2.** В случае травм с временной потерей трудоспособности или смертельного несчастного случая, связанных с выполнением работ Подрядчиком, Заказчик имеет право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора). **31.3.** В случае выявления фактов длительности пребывания сотрудника Подрядчика на территории АО «СЛПК» более 14 часов в сутки 2 дня подряд и более, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный случай. **31.4.** В случае выявления Заказчиком фактов предоставления Подрядчиком недостоверной или некорректной информации по привлекаемым к выполнению работ на территории АО «СЛПК» сотрудников при внесении документов в систему электронного документооборота Заказчика согласно пункту 3.2 данного Приложения, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный случай. **31.5.** В случае выявления фактов отсутствия представителей Подрядчика на организованных Заказчиком встречах и совещаниях по вопросам безопасности (два и более раза), Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций. **31.6.** Заказчик вправе немедленно остановить выполнение любых работ Подрядчика при нарушении требований по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и/или требований действующих внутренних нормативных документов Заказчика. При неисполнении Подрядчиком требования Заказчика прекратить работы и/ или при продолжении (возобновлении) работ без соответствующего разрешения Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций, а также вправе расторгнуть договор (отказаться от исполнения договора). **31.7.** Заказчик применяет санкции, указанные в Таблице штрафных санкций, за нарушения	**31.1.** The Parties agreed on that if the Contractor violates the requirements and terms of occupational, industrial, fire and environmental safety as well as other requirements given in this Annex and in the legislation of Russian Federation the Customer is entitled to apply measures (sanctions) depending on type and severity of violation as given in the Table of sanctions. **31.2.** Shall the Contractor get work related lost time injury or fatality, the Customer has the right to terminate the contract (is entitled to refuse to execute the contract). **31.3.** Shall the Contractor employee stay on JSC SLPK territory for over 14 hours in 2 subsequent days and more, the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions for each case. **31.4.** Shall the Customer reveal facts of providing unreliable or incorrect information related to employees involved in works performed at the premises of JSC SLPK when entering documents in electronic document flow system of the Customer according to p.3.2 of this Annex, the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions for each case. **31.5.** In case of revealing the facts of Contractor's representatives absence at safety briefings and meetings organized by the Customer (two or more times), the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions. **31.6.** The Customer is entitled to immediately stop any Contractor's works in case of violation of occupational, industrial and fire safety requirements and/or the requirements of the Customer's internal normative documentation were violated. Shall the Contractor fail to fulfill the Customer's requirements to stop works execution and/or continue (recommence) to perform works without a corresponding permit the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions, the Customer is also entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to execute the contract). **31.7.** The Customer shall apply sanctions according to the Table of sanctions for violations of **CARDINAL RULES** stated in the annex:

указанных в приложении **ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ**: 1. Неиспользование коллективных и индивидуальных средств защиты от падения при работе на высоте, а также ближе 2-х метров от не ограждённого жестким ограждением (не ниже 1,1 м) перепада по высоте более 1,8 м 2. Присутствие людей в зоне возможного падения перемещаемого или подвешенного груза, нахождение людей на или внутри перемещаемого (подвешенного) груза. 3. Выполнение работ без оформленного наряда-допуска или без подтверждения начала работ подписью выдающего в наряде-допуске. 4. Выполнение работ без блокировки (изоляции) всех видов энергии, представляющих опасность для сотрудников. 5. Выполнение работ Подрядчиком без разработанной в соответствии с требованиями законодательства или нормативными документами Заказчика организационно-технологической документации, а также с существенным отклонением или внесением изменений в согласованную с Заказчиком организационно-технологическую документацию (ППР, технологическую карту и другие) без согласования с руководителем проекта, цеха, подразделения. **31.8.** При выявлении двух нарушений ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ в течение 12-ти месяцев, повлекших за собой наложение штрафных санкций, а также других серьёзных нарушениях по безопасности труда сотрудников Подрядчика, повлекших необходимость проведения встреч начальника управления закупок, технического директора или директора по производству и начальника управления промышленной безопасности АО «СЛПК» с руководителем Подрядчика, Заказчик вправе исключить данного Подрядчика из процедуры выбора поставщиков на срок 6 месяцев и/или вправе расторгнуть договор (отказаться от исполнения договора). При этом повторное включение Подрядчика в процедуру выбора поставщика после истекших 6-ти месяцев возможно после согласования начальником управления закупок, технического директора или директора по производству и начальника управления промышленной безопасности АО «СЛПК». **31.9.** В случае невыполнения Подрядчиком обязательств по выплате штрафных санкций, предусмотренных данным Приложением, по 5-ти направленным в адрес Подрядчика претензиям, Заказчик вправе исключить данного Подрядчика из процедуры выбора до исполнения Подрядчиком обязательств по выплате штрафных санкций.	**1.** Failure to use collective or individual means protecting from falling while working at height or nearer than 2 m from the height difference of more than 1.8 m which is not fenced by a hard barricade not lower than 1.1 m. **2.** Presence of persons in a potential drop zone of moved or suspended load, presence of persons on or inside of moved (suspended) load. **3.** Execution of without formalized permit- to-work or verification of work commencement by a signature of a permit-to-work issuer. **4.** Execution of works without interlock (isolation) of all kinds of energy constituting a hazard for personnel. **5.** Execution of works by the Contractor without organizational and technological documentation developed according to requirements of the legislation or normative documents of the Customer, and with a significant deviations or changes made in the organizational and technological documentation (work method statement, process chart and others) approved by the Customer without agreement of project manager, workshop or division manager. **31.8.** In case of two violations of CARDINAL RULES within one year which resulted in applying of sanctions, as well as other severe violations of the Contractor's employees work safety which resulted in meetings of Procurement Manager, Technical Director or Production Director and Head of Safety department of JSC SLPK with the Contractor's manager, the Customer is entitled to eliminate this Contractor from the procedure of contractors selection for a period of 6 months and/or to terminate the contract (is entitled to refuse to execute the contract). Herewith, recurrent inclusion of the Contractor into the procedure of contractors' selection after 6 months period is possible after approval of Head of Procurement department, Technical Director or Production Director and Head of Safety department of JSC SLPK. **31.9.** In case if the Contractor fails to fulfill its obligations to pay the penalties specified in this Annex according to 5 claims sent to the address of the Contractor, the Customer has the right to exclude this Contractor from the procedure of the contractors selection until the Contractor executes its obligations on payment of penalties.
32. Правила дорожного движения и безопасность пешеходов	**32. Road traffic and pedestrian safety**
32.1. Если Заказчик зафиксирует нарушение правил дорожного движения на территории	**32.1.** Should the Customer observe violation of traffic regulations on the premises of JSC SLPK

АО «СЛПК» (в том числе отсутствие огнетушителя), Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций. **32.2.** Управление водителем транспортного средства на территории АО «СЛПК» в период запрета является пребыванием сотрудника Подрядчика на участках АО «СЛПК», неуказанных в договоре с применением последствий, предусмотренных пунктом 27.1 **32.3.** В случае грубого нарушения правил дорожного движения, таких, как движение со скоростью более 50 км/ч и выше, создание опасности для пешеходов и других участников движения, Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций.	(including lack of fire extinguisher), the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions. **32.2.** Should the driver operate a vehicle on the premises of JSC SLPK within the banned period this shall be considered as unauthorized stay of the Contractor on the premises of JSC SLPK with consequences stipulated by p.27.1. **32.3.** Upon severe violation of traffic regulations, e.g. speeding over 50 km/h, endangering pedestrians' safety and safety of other road users, the Customer is entitled to apply sanctions indicated in the Table of sanctions.
33. Расторжение договора	**33. Termination of the contract**
33.1. Уведомление о расторжении (отказе от исполнения) договора по вышеуказанным основаниям является также основанием для Заказчика приостановить выполнение Работ Подрядчиком и/или приостановить исполнение своих обязательств (включая приостановление платежа) по всем существующим договорам между сторонами или по любому из них путем направления соответствующего уведомления Подрядчику. Данное право Заказчика прямо согласовано Сторонами как способ обеспечения исполнения обязательств по всем существующим между Заказчиком и Подрядчиком договорам и каждому из них в отдельности, в том числе по настоящему договору и такие действия Заказчика не могут рассматриваться как виновное нарушение обязательств Заказчика.	**33.1.** Notification on termination of the contract (on refusal to execute the contract) for the abovementioned reasons shall also be a reason for the Customer to suspend works conducted by the Contractor and/or withhold the performance of its obligations (including suspension of payment) under all contracts concluded between parties or under any of the contract by sending a corresponding notification to the Contractor. This right of the Customer is directly agreed by the Parties as means ensuring the performance of obligations under all contracts concluded between the Customer and the Contractor and under each contract separately, including the present contract and such actions of the Customer shall not be considered as wrongful violation of obligations of the Customer.
34. Дополнительные условия	**34. Additional terms and conditions**
34.1. Подрядчик осведомлен о том, что в соответствии с законодательством РФ Подрядчик несет общую ответственность по компенсации ущерба по действующему гражданскому и коммерческому законодательству. **34.2.** Отказ Подрядчику в допуске на территорию Заказчика и/или приостановление работ, равно как и изъятие (отказ в выдаче пропуска) для отдельных сотрудников в связи с вышеназванными нарушениями не могут служить основанием для освобождения Подрядчика от ответственности за ненадлежащее выполнение работ или просрочку выполнения работ. **34.3.** Возмещение расходов, компенсаций, уплата штрафа и неустойки, предусмотренных настоящими Требованиями производится на основании претензии и счета Заказчика в течение 10 дней от даты его выставления. В случае неоплаты счета Подрядчиком в указанный срок Заказчик вправе в одностороннем порядке произвести зачет из любых сумм, подлежащих оплате Подрядчику.	**34.1.** The Contractor is aware of the fact that in accordance with legislation of the Russian Federation the Contractor has the general responsibility to compensate damages under applicable civil and commercial laws. **34.2.** Refusal of the Contractor's access to the Customer's territory and/or works suspension, as well as pass withdrawal (refusal of pass issuing) for individual employees because of the aforesaid violations of occupational safety and access control requirements can serve as the basis for the Customer to release the Contractor from the obligations for improper or delayed works execution. **34.3.** Payment of costs, compensations, penalties, sanctions governed by the present terms and conditions shall be performed on the basis of the claim and invoice of the Customer within 10 days from its issuing. Shall the Contractor fail to meet an invoice within the indicated period the Customer is entitled to deduct the invoice amount from any amounts payable to the Contractor without additional reconciliations (unilaterally).

Таблица штрафных санкций / Table of penalties

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
1. Нарушения требований охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности / Violations of occupational, industrial and fire safety			
1.1. Нарушение сотрудником Подрядчика требований законодательства РФ и локальных нормативных документов Заказчика по охране труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности. Осознание и прекращение небезопасного поведения после допущенного нарушения / Violation of the requirements of the legislation of the Russian Federation and the local regulatory documents of the Customer on occupational, industrial and fire safety. Accepting and stopping of unsafe behavior after violation.	Проведение обучения по безопасности нарушителю, если нарушитель не знает требований безопасного выполнения работ. / Conducting safety training for the violator if the violator is not familiar with requirements of safe work performance.	-	-
1.2. Нарушение сотрудником требований законодательства РФ и локальных нормативных документов Заказчика по охране труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, которое могло привести к инциденту с травмой. Не принятие предупреждения или продолжение небезопасного поведения / Violation of requirements of the Russian Federation legislation and the local regulatory documents of the Customer on occupational, industrial and fire safety which could have resulted in injuries. Not accepting a warning or not stopping unsafe behavior.	Удаление нарушителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 7 дней. / Sending a violator off site and ban of access to the Customer's territory for 7 days.	Отстранение от выполнения работ до прохождения обучения по безопасности. / Suspension from work until safety retraining is conducted.	-
1.3. Повторное нарушение сотрудником требований законодательства РФ и локальных нормативных документов Заказчика по охране труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности в течение 365 дней / Repeated violation of requirements of the Russian Federation legislation and the local regulatory documents of the Customer on occupational, industrial and fire safety within 365 days.	Удаление нарушителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 30 дней. / Sending a violator off site and ban of access to the Customer's territory for 30 days.	Удаление руководителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 7 дней / Sending a manager off site and ban of access to the Customer's territory for 7 days.	-
1.4. Неисполнение Подрядчиком требования Заказчика прекратить работы и/ или продолжение (возобновление) работ без соответствующего разрешения Заказчика / Non-fulfillment of the Customer's requirement to stop	Удаление нарушителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 30 дней. Последующее повторное обучение по безопасности. / Sending a	Удаление руководителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 30 дней. /	Штраф в размере 120000 рублей за каждое нарушение / A fine of RUR 120000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
works and/ or continuing (resuming) works without relevant permission of the Customer by the Contractor.	violator off site and ban of access to the Customer's territory for 30 days, followed by safety retraining.	Sending a manager off site and ban of access to the Customer's territory for 30 days.	
1.5. Нарушение ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ / Violation of CARDINAL RULES.	Удаление нарушителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 24 месяца / Sending a violator off site and ban of access to the Customer's territory for 24 months.	Удаление руководителя с площадки и запрет доступа на территорию Заказчика на 30 дней. / Sending a manager off site and ban of access to the Customer's territory for 30 days.	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение. Встреча начальника управления закупок, директора по производству или технического директора и начальника управления промышленной безопасности АО «СЛПК» с директором Подрядчика / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation. Meeting of Head of Procurement Department, Production Director or Technical Director and Head of Safety Department of JSC SLPK with the Contractor's director.
1.6. Курение сотрудниками Подрядчика на территории Заказчика, кроме специально отведенных и обозначенных мест /The Contractor's employees smoking at the Customer's territory, except for designated and marked places.	Повторное обучение по безопасности / Safety retraining.	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
1.7. Невыполнение Подрядчиком требования о незамедлительном информировании Заказчика в случае, если произошли любая травма, загорание, пожар, авария, инцидент и другие происшествия с его сотрудником или субподрядчиком на территории Заказчика или на другой территории, указанной Заказчиком /The Contractor does not comply with the requirement to immediately inform the Customer's representatives if any injury, fire, accident or other incidents	-	-	Штраф в размере 50000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 50000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
occurred to their employee or subcontractor on the Customer's territory or on another territory specified by the Customer.			
1.8. Пребывание сотрудника Подрядчика на территории АО «СЛПК» более 14 часов в сутки 2 дня подряд и более /The stay of the Contractor's employee on the territory of JSC SLPK for more than 14 hours a day, 2 days in a row and more.	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за нарушение каждого сотрудника. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
1.9. Не предоставление Подрядчиком информации Заказчику в рамках требований договора. /The Contractor fails to provide to the Customer the information as required by the Contract.			Штраф в размере 50000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 50000 for each violation.
1.10. Предоставление Подрядчиком недостоверной информации в рамках требований договора по привлекаемым к выполнению работ на территории Заказчика сотрудникам \ Provision of unreliable information about personnel involved in works on the territory of the Customer as required by the Contract, by the Contractor	-	-	Штраф в размере 50000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 50000 for each violation.
1.11. Отсутствие представителей Подрядчика на организованных Заказчиком встречах и совещаниях по вопросам безопасности / Absence of the Contractor's representatives at the Customer-organized safety meetings	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
2. Нарушения пропускного режима / Mill access violations			
2.1. Совершение сотрудником Подрядчика хищения имущества или попытку такового на территории Заказчика / Theft of property or attempted theft by the Contractor's employee on the territory of the Customer.	-	-	Штраф в размере 150000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 150000 for each violation.
2.2. Ввоз/вывоз, внос/вынос любых материальных ценностей МТР, МПЗ и ТМЦ без разрешительных документов / to bring in/bring out any materials and resources, supplies and inventories without approval documents to/from the mill	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
2.3. Ввоз/вывоз, внос/вынос холодного, пневматического, травматического, сигнального, огнестрельного оружия и составных частей к ним, боеприпасов, капсюлей, петард,	-	-	Штраф в размере 500000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 500000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
фейерверков, газового оружия и оружия самообороны, газовых баллончиков и аэрозольных распылителей, ружей и ножей для подводной охоты, луков, арбалетов, имитаторов и муляжей оружия и боеприпасов, электрошоковых устройств, взрывных устройств, взрывчатых, легковоспламеняющихся, отравляющих, ядовитых и радиоактивных веществ и материалов, способных нанести ущерб жизни и здоровью людей (кроме организаций, имеющих лицензию и договор с Обществом на работы с использованием этих предметов веществ) / to bring in/bring out cold steel arms, air, traumatic, signal weapons, firearms and their components, ammunition, caps, firecrackers, fireworks, gas and self-defense weapons, pepper and aerosol sprays, shotguns and knives for underwater hunting, bows, crossbows, weapon simulators and fake weapons and ammunition, electroshock weapons, explosive devices, explosive, flammable, toxic, poisonous and radioactive substances and materials that can cause harm to the life and health of people (except for organizations having a license and an agreement with the Company for works using these items, substances) to/from the mill			
2.4. Отказ предоставить к осмотру личные вещи, одежду, ручную кладь / Refusal to submit personal belongings, clothes, carry-on luggage for inspection	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
2.5. Пребывание сотрудника или имущества Подрядчика на территории Заказчика, не указанной в договоре и иные нарушения пропускного режима, в том числе попытка проникнуть на территорию Заказчика в неположенном месте / Stay of the employee or the property of the Contractor not specified in the contract on the territory of the Customer and other violations of the access control, including an attempt to enter the territory of the Customer in undesignated place	-	-	Штраф в размере 30000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 30000 for each violation.
2.6. Совершение сотрудником	-	-	Штраф в размере

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
Подрядчика несанкционированной фото и/или видео съемки без разрешения Заказчика, включая съемку при помощи мобильных телефонов и любых техсредств, а также вынос, в том числе отправка, копирование с использованием или без носителя информации, либо предоставление доступа к документам (включая доступ к информации и документам с помощью любых технических средств, посредством вредоносного программного обеспечения, иное, разглашение информации (документов), относящейся к конфиденциальной информации АО «СЛПК». / Unauthorized photo and/or video taking by employee of the Contractor without permission of the Customer, including taking photos/recording video using mobile phones and other technical devices, as well as taking out of information, including sending, copying information with or without use of storage device, or granting access to documents (including access to information and documents by means of any technical devices, malicious software, other, disclosure of information (documents) which is relating to confidential information of JSC SLPK.			100000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation.
2.7. Порча или утрата личного пропуска, перенос зашифрованной в пропуске информации на другие электронные носители, внесении исправлений, подчисток или подделка пропуска, не возврат пропуска Подрядчиком в установленные сроки/ Damage or loss of a personal pass, transfer of encrypted information from the pass to other electronic media, corrections, erasures, or forgery of the pass, failure to return the pass by the Contractor within the established timeline.	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.
2.8. Нарушение правил оформления личных пропусков, предоставление недостоверных сведений, послуживших основанием выдачи пропуска, несвоевременное предоставление Заказчику ежемесячного списка работников, уволенных из штата Подрядчика (субподрядчика), для блокировки их пропусков. Срок предоставления списков - до 5 числа месяца следующего за отчетным/ Violation of	-	-	Штраф в размере 10000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 10000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
rules for issuing personal passes, provision of unreliable information serving as the basis for issuing the pass, untimely provision of the Customer with a monthly list of employees dismissed from the staff of the Contractor (subcontractor) to block their passes. These lists shall be submitted up to the 5th day of the month following the reporting one.			
3. Нарушения требований к безопасности дорожного движения и передвижения пешеходов/ Traffic regulations violations			
3.1. Нарушение сотрудником (водителем) Подрядчика правил дорожного движения на территории Заказчика / Violation of traffic rules on the territory of the Customer by the employee of the Contractor	Запрет водителю Подрядчика управлять транспортным средством на территории Заказчика в течение 7 календарных дней с момента выявления нарушения / The prohibition of the Contractor's driver to drive a vehicle on the territory of the Customer for 7 calendar days from the moment of violation.	-	-
3.2. Повторное нарушение сотрудником (водителем) Подрядчика правил дорожного движения на территории Заказчика/ Repeated violation of traffic rules by the Contractor's employee on the territory of the Customer.	Запрет водителю Подрядчика управлять транспортным средством на территории Заказчика в течение 30 календарных дней с момента выявления нарушения / The prohibition of the Contractor's driver to drive a vehicle on the territory of the Customer for 30 calendar days from the moment of violation.	-	Штраф в размере 30000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 30000 for each violation.
3.3. Систематические (более 2-х зафиксированных фактов) нарушения сотрудником (водителем) Подрядчика правил дорожного движения на территории Заказчика / Systematic (more than 2 recorded facts) violations by the employee of the Contractor of the traffic rules on the territory of the Customer	Запрет водителю Подрядчика управлять транспортным средством на территории Заказчика / The prohibition of the Contractor's driver to drive a vehicle on the territory of the Customer.	-	Штраф в размере 50000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 50000 for each violation.
3.4. Грубое однократное нарушение сотрудником (водителем) Подрядчика правил дорожного движения на территории Заказчика / Major one-time violation of the traffic rules on the territory of the Customer by the employee (driver) of the Contractor.	Запрет водителю Подрядчика управлять транспортным средством на территории Заказчика в течение 30 календарных дней с момента выявления нарушения / The prohibition of the Contractor's driver to drive a vehicle on the territory of the Customer for 30	-	Штраф в размере 50000 рублей за каждое нарушение / Contractual penalties of RUR 50000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
	calendar days from the moment of violation.		
4. Соблюдение законодательства по охране окружающей среды / Compliance with environmental legislation			
4.1. Нарушение сотрудниками Подрядчика действующего природоохранного законодательства РФ и локальных нормативных документов Заказчика по охране окружающей среды / Violation of current Russian Federation environmental legislation and local regulatory documents of the Customer on environmental protection by the Contractor's employees	-	-	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation.
5. Соблюдение антиалкогольной политики / Compliance with alcohol policy			
5.1. Положительный результат теста на алкоголь в выдыхаемом воздухе (до 0,05 мг/л включительно) / Positive result of alcohol breath test (up to 0.05 mg/l inclusive)	Сотрудник незамедлительно удаляется и не может быть допущен на территорию Заказчика в этот день / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK during that day.	-	-
5.2. Положительный результат теста на алкоголь в выдыхаемом воздухе (от 0,06 до 0,15 мг/л включительно) / Positive result of alcohol breath test (from 0.06 to 0.15 mg/l inclusive)	Сотрудник незамедлительно удаляется и не может быть допущен на территорию Заказчика в этот день / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK during that day.	-	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation.
5.3. Положительный результат теста на алкоголь в выдыхаемом воздухе (от 0,16 мг/л включительно) / Positive result of alcohol breath test (from 0.16 mg/l inclusive)	Сотрудник незамедлительно удаляется и не может быть допущен на территорию Заказчика в течение 24 месяцев / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK for 24 months.	-	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation.
5.4. Отказ от тестирования (включая на алкоголь) или положительный результат освидетельствования на наркотическое/токсическое опьянение / Refusal from taking a test (including alcohol breath test) or	Сотрудник незамедлительно удаляется и не может быть допущен на территорию Заказчика в течение 24 месяцев / This	-	Штраф в размере 200000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
positive result of drugs/toxic test	person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK for 24 months.		200000 for each violation.
5.5. Ввоз/вывоз, внос/вынос алкогольных напитков, спиртосодержащей продукции в любой упаковке/ to bring in/bring out alcoholic drinks, alcohol-containing products in any packaging to/from the mill	-	-	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 100000 for each violation.
5.6. Ввоз/вывоз, внос/вынос наркотических, токсичных, психотропных веществ, прекурсоров, лекарственных препаратов, отпускаемых по рецептурным бланкам, содержащих в своем составе наркотические или психотропные вещества и (или) влияющие на способность управлять транспортным средством или работать на механизмах и источниках повышенной опасности/ to bring in/bring out medicines available on prescription, containing drugs or psychotropic substances and/or affecting the ability to drive a vehicle or operate mechanisms and sources of hazards to/from the mill	-	-	Штраф в размере 200000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 200000 for each violation.
6. Соблюдение правил Гражданского кодекса Российской Федерации			
6.1. В соответствии со ст. 431.2 Гражданского Кодекса РФ сторонние организации гарантируют и обязаны предоставить Обществу сведения, подтверждающие, что имеются все ресурсы, лицензии, допуски, разрешения, достоверные документы и отсутствуют претензии со стороны государственных надзорных органов. Перечисленные в Договорах заверения сторонних организаций имеют существенное значение для Общества. Сторонние организации обязуется по требованию Общества предоставить надлежащим образом заверенные копии документов, подтверждающие гарантии и заверения, указанные в Договорах, в срок, не превышающий 3 (трех) рабочих дней с момента получения запроса Общества. В случае недостоверности заверений об обстоятельствах и/или при отказе сторонней организации предоставить документы, подтверждающие гарантии и заверения, Подрядчик обязуется уплатить Заказчику штраф/ In accordance with Art. 431.2			Штраф в размере 500000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 500000 for each violation.

Вид нарушения / Type of violation	Sanctions against employee / Санкции к нарушителю	Санкции к руководителю Нарушителя / Sanctions against manager	Санкции к организации Подрядчика / Sanctions against Contracting Company
of the Civil Code of the RF external companies shall guarantee and provide the Company with information confirming that all resources, licenses, permits, permissions, reliable documents are available and that there are no claims from state supervision authorities. Representations of external companies listed in the Contracts shall be essential for the Company. External companies shall, at the request of the Company, provide duly certified copies of documents confirming the representations and warranties specified in the Contracts within three (3) business days from the date of receipt of the Company's request. In the event of unreliable representations of circumstances and/or refusal of an external company to provide documents confirming the warranties and representations, the Contractor shall pay a penalty to the Customer.			

Своей подписью подтверждаем, что ознакомлены, согласны и обязуемся соблюдать вышеуказанные требования настоящего Приложения в части касающейся исполнения своих обязательств по Контракту, а также нести ответственность в случае их нарушения /
I confirm with my signature that the Contractor has read, agrees and undertakes to comply with the above requirements of this Annex in terms of the performance of its obligations under the Contract, as well as to be liable in case of their violation

От Введите наименование контрагента **на основании:**
☐ Устава ☐ доверенности от Выберите дату № Введите №
Введите должность подписанта контрагента

..... ФИО полностью подписанта контрагента

М.П. / Stamp